

Dīghanikāye 《長部》 22 經

(pce-) **Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ** 大念處經

The Great Frames of Reference

chinese translation by Bhikkhu Metta 明法比丘

english translation by Bhikkhu Ṭhānissaro

Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ 大念處經 【content 〔目次〕】

[Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ](#) 大念處經

[Uddeso](#) 〔總說〕

[Kāyānupassanā ānāpānappabbarā](#) 〔身隨觀—呼吸〕

[Kāyānupassanā iriyāpathappabbarā](#) 〔身隨觀—四威儀〕

[Kāyānupassanā sampajānappabbarā](#) 〔身隨觀—正知〕

[Kāyānupassanā patikūlamānāsikārapabbarā](#) 〔身隨觀—厭逆作意〕

[Kāyānupassanā dhātumānāsikārapabbarā](#) 〔身隨觀—界作意〕

[Kāyānupassanā navasivathikappabbarā](#) 〔身隨觀—九種墓地觀〕

[Vedanānupassanā](#) 〔受隨觀〕

[Cittānupassanā](#) 〔心隨觀〕

[Dhammānupassanā nīvaranappabbarā](#) 〔法隨觀—〔五〕蓋〕

[Dhammānupassanā khandhappabbarā](#) 〔法隨觀—〔五〕蘊〕

[Dhammānupassanā āyatanappabbarā](#) 〔法隨觀—〔十二〕處〕

[Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbarā](#) 〔法隨觀—〔七〕覺支〕

[Dhammānupassanā saccappabbarā](#) 〔法隨觀—〔四〕諦〕

[Dukkhasaccaniddeso](#) (苦諦解說)

[Samudayasaccaniddeso](#) (集諦解說)

[Nirodhasaccaniddeso](#) (滅諦解說)

[Maggasaccaniddeso](#) (道諦解說)

經典出自：《長部 22 經》大念處經(D.22./II,290~315)。參考：廖文燦譯：《念的站立在前經》(巴漢對照)；感謝依華居士校對。

Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ 大念處經

The Great Frames of Reference

Evam me sutam – ekam samayaṃ
如是 被我 已聽到 一 時
evam me sutam eka (adj.) samaya(m.)
adv. s.Ins. pp.(n.s.Nom.) adv.

如是我聞。一時，

I have heard that on one occasion

Bhagavā kurūsu viharati Kammāsadhammaṃ nāma Kurūnaṃ nigamo.
世尊(有幸者) 在諸俱盧人(中) 他住 劍磨瑟曇 名叫 諸俱盧人 鎮
Bhaga(幸福)+vant(具) kuru viharati Kammāsadhamma nāma Kuru nigama
m.s.Nom. m.p.Loc. 3s.pres. n.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom.

世尊住在俱盧人中。俱盧人的市鎮，叫做劍磨瑟曇。

the Blessed One was staying in the Kuru country. Now there is a town of the Kurus called Kammasadhamma.

Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi– “bhikkhavo”ti.
在彼處 強調詞 世尊 諸比丘！ 喊、喚 諸比丘！ 引號
Tatra kho Bhagavant bhikkhu āmantesi bhikkhu ti(=iti)
adv. adv. m.s.Nom. m.p.Acc. 3s.aor. m.p.Voc. ind.

在那裡，世尊喊諸比丘：「諸比丘！」

There the Blessed One addressed the monks, “Monks.”

“Bhadante”ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca--
祥善者！ 引號 他們 諸比丘！ 世尊 回答、回應 世尊 這 說
Bhadanta ti te bhikkhu Bhagavant paṭissuṇāti Bhagavā etaṃ+avoca=etad avoca
m.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Dat. 3p.aor. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.aor

「祥善者！」那些比丘應世尊。世尊說了這：

“Venerable sir,” the monks replied.

Uddeso 總說

“Ekāyano ayam, bhikkhave, maggo ¹sattānaṃ visuddhiyā,
 一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情的 為清淨
 eka+ayana<eti+i ayam bhikkhu magga satta visuddhi
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

「諸比丘！這一條道路 ¹，¹ 為^(x)諸有情的清淨，

The Blessed One said this: “This is the direct path ¹ for the purification of beings,

²soka-paridevānaṃ samatikkamāya, ³dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya,
 悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 為滅絕
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthaṅgama(=atthagama)
 m. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) m. n.p.Gen. m.s.Dat.

² 為諸悲傷及諸啼哭的超越，³ 為諸苦憂的消滅，

²for the overcoming of sorrow & lamentation, ³for the disappearance of pain & distress,

⁴nāyassa adhiḡamāya, ⁵nibbānassa sacchikiriyaṃ, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.
 真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
 nāya adhiḡama nibbāna sacchikiriya yad + idaṃ catu satipaṭṭhāna
 m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. n.p.Nom.

⁴ 為真理的獲得，⁵ 為涅槃的作證，就是四念住。

⁴for the attainment of the right method, & ⁵for the realization of Unbinding -- in other words, the four frames of reference.

¹ 一條道路(ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。(2)此一條路(ekamaggo)，「不是兩條路」(na dvedhāpatho)，由此路完成八聖道。(3)由佛陀獨自發現四念處可以達到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以見到這種禪法，沒有其他的宗教指出這條路。Mv.I,40.： “...atthikehi upaṇṇātaṃ maggan”ti. (‘道’乃尋求者所發現。)DA.22./III,745.： **Maggoti kenatṭhena maggo?** Nibbānagamanatṭhena nibbānatthikehi magganīyatṭhena ca.(道：以何義稱為‘道’？以趣向涅槃之義，以尋找涅槃，以被尋求之義。)

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati
 何者？ 四 在此處 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住
 Katama catu idha bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati
 adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

哪四種？在這裡，諸比丘！比丘在身隨觀身而住，

Which four? “There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself

--

ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
 熱心 一起 知 有念、具念 引離、調伏 世間 貪欲 憂
 ātāpin sam+pajāna satimant vineti< vi 離+neti 引 loka abhijjhā + domanassa
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger.(abs.) m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂¹；

ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā,
 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 熱心 一起 知 有念
 vedanā vedanā+anupassin viharati ātāpin sam-pajāna satimant
 f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

在諸感受隨觀諸感受而住，熱心、正知、具念，

He remains focused on feelings in & of themselves --ardent, alert, & mindful --

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā,
 引離 在世間 貪 憂 在心 心 隨觀 他住 熱心 一起知 有念
 vineti loka abhijjhā + domanassa citta citta+anupassin viharati ātāpin sam-pajāna satimant
 ger.(abs.)m.s.Loc. f. n.s.Acc. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) " "

引離在世間的貪、憂；在心隨觀心而住，熱心、正知、具念，

putting aside greed & distress with reference to the world, He remains focused on mind in
 & of themselves --ardent, alert, & mindful --

¹ DA.22./III,758.(= MA.10./I,243-4) : **vineyyāti** tadanāgavinayena vā vikkhambhanavinayena vā vinayitvā.(**引導離開**：暫時引離，或鎮伏引離，或引離後。)**Loketi** tasmiṃyeva kāye.(**在世間**：在此正是身體)。S.45.7./V,8. : “Nibbānadhātuyā kho etaṃ, bhikkhu, adhivacanāṃ --‘Rāgavinayo dosavinayo mohavinayo’ti.(比丘！這是涅槃界之增上語(同義詞)——染欲之調伏、瞋恚之調伏、愚癡之調伏。)

vineyya	loke	abhijjhādomanassaṃ;	dhammesu	dhammānupassī	viharati
引離	在世間	貪	憂	在諸法	(諸)法 隨觀 他住
vineti	loka	abhijjhā + domanassa	dhamma	dhamma+anupassin	viharati
ger.(abs.)m.s.Loc.	f.	n.s.Acc.	n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

引離在世間的貪、憂；在諸法隨觀諸法¹而住，

putting aside greed & distress with reference to the world, He remains focused on mental qualities in & of themselves --

ātāpī	sampajāno	satimā,	vineyya	loke	abhijjhādomanassaṃ.
熱心	一起 知	有念、具念	引離	在世間	貪欲 憂
ātāpin	sam+pajāna	satimant vineti<	vi 離+neti 引	loka	abhijjhā + domanassa
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.(abs.)	m.s.Loc.	f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

ardent, alert, & mindful --putting aside greed & distress with reference to the world.

Uddeso niṭṭhito.

Kāyānupassanā ānāpānappabbhāṃ 〔身隨觀—呼吸〕

(A. Body)

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?	Idha, bhikkhave,
如何 此外 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住 在此處 諸比丘！	
katham+ca bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati idha bhikkhu	
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.	

然而，諸比丘！比丘如何在身隨觀身住？在這裡，諸比丘！

“And how does a monk remain focused on the body in & of itself? [1] “There is the case where a monk --

¹ 在諸法隨觀諸法：dhammesu(在諸法上)dhammānupassī(dhamma(單數形態表達複數意義)(諸)法+anupassī 隨觀)。

bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suñṇāgāragato vā nisīdati,
 比丘 曠野 已去 或 樹 根 已去 或 空 屋 已去 或 他坐
 bhikkhu araṇṇa + gata vā rukkha+mūla+gata suñṇa+agāra+gata nisīdati
 m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) m. n. pp.(m.s.Nom.) adj. n. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

比丘去曠野¹，或去樹下，或去空屋坐，

having gone to the wilderness, to the shade of a tree, or to an empty building –

pallaṅkam ābhujitvā, ujum kāyaṃ paṇidhāya, parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.
 跏趺 彎之後 正直 身 設定 鼻端 念 使...站在近處
 pallaṅka ābhujati <ā+ **bhuj** 彎 uju kāya paṇidhati parimukha sati <upaṭṭhapeti<upaṭṭhāti / upaṭṭhahati
 m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. ger. adv. f.s.Acc. ger. caus.

結跏趺後，端正身體後，使(正)念於鼻端²現起之後，

sits down folding his legs crosswise, holding his body erect and setting mindfulness to the fore [lit: the front of the chest].

So satova assasati, satova passasati. Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti,
 他 念+如此 他吸氣 他呼氣 長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知
 ta sato+va assasati satova passasati dīgha assasanta dīgha assasati ti pa-jānāti
 m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他具念的³吸氣，他具念的呼氣。正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

¹ araṇṇa(Vedic araṇya; from araṇa(遠離的、偏僻的),+ya),【中】曠野，林野，森林、閑林、空閑處；音譯：阿蘭若、阿練若。葉均譯：《清淨道論》(Vism.72.)：「除了村和村的邊界外，其他的一切處都為阿練若。」(Vin.III,p.46.)。Vibh.(p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapāsādikā(p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

² DA.2./I,210-1. : **Parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā**ti kammaṭṭhānābhimukhaṃ satim ṭhapayitvā. Mukhasamīpevā katvāti attho. Teneva Vibhaṅge vuttaṃ-- “ayaṃ sati upaṭṭhitā hoti sūpaṭṭhitā nāsikagge vā mukhanimitte vā, tena vuccati parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā”ti (vibha.537). Athavā **parīti** pariggahattho. **Mukhanti** niyyānattho. **Satī**ti upaṭṭhānattho. (「念」存續於遍口(鼻端)之後：使念被放置於業處的前面，放置接近於口之意。或然，**遍**：掌握之意。**口**：釋放之意。**念**：存續之意。《分別論》說：此「念」存續、善存續在鼻端(nāsika-agge)或在口相(mukhanimitte))，以念住於鼻端被稱為「念」的存續之後。)《沙門果經》新疏(DT2./pg.2.124)：**Nāsikaggeti** nāsaputaḥge. **Mukhanimittam** nāma uttarotthassa vemajjhappadeso, yattha nāsikavāto paṭihaṇṇati. (鼻端：鼻腔出口。口相：是上唇的中部，空氣出入鼻孔時磨擦之處。)。Dhp.374：「若人常正念：諸蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。」

³ **具念的**：sato+va : sato+va, sato(<sata, adj.m.sg.Nom.) pp. of sarati(= sumarati, √sar (sk. smṛti √smṛ)) 記憶、憶念。va : eva 的省略，表強調。

Always mindful, he breathes in; mindful he breathes out. “Breathing in long, he discerns that he is breathing in long;

dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto
長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣
dīgha passasanta<passasati dīgha passasati ti pa-jānāti rassa assasanta<assasati
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

or breathing out long, he discerns that he is breathing out long. Or breathing in short,

‘rassaṃ assasāmī’ ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ ti pajānāti,
短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在呼氣者 短的 我呼氣 他詳知
rassa assasati ti pa-jānāti rassa passasanta rassa passasati ti pa-jānāti<ñā 知
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』，或正在呼氣短者，他詳知：『我呼氣短。』

he discerns that he is breathing in short; or breathing out short, he discerns that he is breathing out short.

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī’¹ assasissāmī’ ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ ti sikkhati
一切身(=全息) 感受 我將呼氣 他學 一切身 感受 我將吸氣 他學
sabba+kāya+paṭisaṃvedin assasati ti sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedin passasati ti sikkhati
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

He trains himself to breathe in sensitive to the entire body and to breathe out sensitive to the entire body.

‘passambhayaṃ kāyaśaṅkhāraṃ assasissāmī’ ti sikkhati,
正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學
passambhati kāya+saṅkhāra assasati ti sikkhati
ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行²輕安，我將吸氣』，

He trains himself to breathe in calming bodily fabrication

‘passambhayaṃ kāyaśaṅkhāraṃ passasissāmī’ ti sikkhati.

正在使...輕安	身+ 行(=一起作)	我將呼氣	他學
passambhati	kāya+saṅkhāra	passasati ti	sikkhati
ppr.(m.s.Nom.)	m. s.Acc.	1s.fut.	3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

and to breathe out calming bodily fabrication.

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto

像、譬如	諸比丘！	熟練	作轆轤	或	作轆轤者的弟子	或	長的	或	正在轉
seyyathā+pi	bhikkhu	dakka	bhamakāra	bhamakāra+antevāsin	dīgha	añchanta	<añch		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	ppr.(m.s.Nom.)		

諸比丘！譬如熟練的轉轆轤者，或轉轆轤者的徒弟，正在長轉，

Just as a skilled turner or his apprentice, when making a long turn,

‘dīghaṃ añchāmī’ ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ ti pajānāti;

長的	我轉	他詳知	短的	連詞	正在轉	短的	我轉	他詳知
dīgha	añchāmi	pajānāti	rassa		añchati	rassa	añchati	pajānāti
adj.(m.s.Acc.)	1s.pres.	3s.pres.	adj.(m.s.Acc.)	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	1s.pres.	3s.pres.	

他詳知：『我長轉』；或正在短轉，他詳知：『我短轉』；

discerns that he is making a long turn, or when making a short turn discerns that he is making a short turn;

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ ti pajānāti,

同樣地	諸比丘！	比丘	長的	連詞	正在吸氣	長的	我吸氣	他詳知
-----	------	----	----	----	------	----	-----	-----

¹ 體驗全(吸)息：sabbakāyapaṭisaṃvedī : sabba 一切+kāya 身+paṭisaṃvedin(<paṭi 對+saṃ 一起+vid 知)對...一起體驗。sabbakāya, 一切身，指呼吸的初、中、後。

² 身行：kāyaśaṅkhāra，在此指「呼吸」(MA.43./II,351. : Kāyaśaṅkhārāti assāsapassāsa)。「出入息屬於身，此等諸法為繫縛於身，所以出入息為‘身行’。」(《有明小經》M.44.Cūḷavedallasuttaṃ/I,301.)「使身行輕安」(passambhayaṃ kāyaśaṅkhāraṃ)，即使呼吸輕安(passaddhi 安息、安靜)、柔軟(mudutā)、堪能(kammaññatā)，消滅粗的心行(受、想心所)。

evam+eva kho bhikkhu bhikkhu dīgha assasanta dīgha assasati ti pajānāti
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

同樣地，諸比丘！比丘正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

in the same way the monk, when breathing in long, discerns that he is breathing in long;

dīgham vā passasanto ‘dīgham passasāmī’ti pajānāti, rassam vā assasanto
長的 連詞 正在呼氣者 長的 我呼氣 他詳知 短的 正在吸氣
dīgha passasanta dīgha passasati pajānāti rassa assasanta
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

when breathing out long, discerns that he is breathing out long; or breathing in short,

‘rassam assasāmī’ti pajānāti, rassam vā passasanto ‘rassam passasāmī’ti pajānāti;
短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣 短的 我吸氣短 他詳知
rassa assasati pajānāti rassa passasanta rassa passasati ti pajānāti
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』；或正在呼氣短，他詳知：『我呼氣短。』

he discerns that he is breathing in short; or breathing out short, he discerns that he is breathing out short;

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
一切身(=全息) 感受 我將吸氣 他學 一切 身 感受 我將呼氣 他學
sabba+kāya+paṭisaṃvedin assasati sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedin passasati sikkhati
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

He trains himself to breathe in sensitive to the entire body and to breathe out sensitive to the entire body.

‘passambhayam kāyasāṅkhāram assasissāmī’ti sikkhati,
正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學
passambhati kāya+sāṅkhāra assasati ti sikkhati
ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將吸氣』，

He trains himself to breathe in calming bodily fabrication,

‘passambhayam kāyasāṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati.

正在使...輕安	身+ 行(=一起作)	我將呼氣	他學
passambhati	kāya+sāṅkhāra	passasati	ti sikkhati
ppr.(m.s.Acc.)	m. m.s.Acc.	1s.fut.	3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

and to breathe out calming bodily fabrication.

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

這樣 身內	在身 身 隨觀	他住	在外部	在身 身 隨觀	他住
iti ajjhataṃ	kāya kāya+anupassin	viharati	bahiddhā	kāya kāya+anupassin	viharati
ind. adv.	m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在身隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself,

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati; samudayaḍhammānupassī vā

身內 身外	或 在身 身隨觀	他住	起因、集 法 隨觀 或
ajjhata+bahiddhā	kāya kāya+anupassin	viharati	samudaya+ḍhamma+anupassin
adj. adv.	m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	m. n. adj.(m.s.Nom.)

或在身內及身外，在身隨觀身而住。在身隨觀集法而住；

or both internally & externally on the body in & of itself. Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body,

kāyasmim viharati, vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

在身 他住	滅 法 隨觀	在身 他住
kāya viharati	vāyadhammānupassī	kāya viharati
m.s.Loc. 3s.pres.	m. n. adj.(m.s.Nom.)	m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudaya+vaya+dhamma+anupassin vā kāyasmim viharati.

起因	滅	法	隨觀	在身	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin				kāya	viharati
m.	m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Loc.	3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

存在	身	或	或又	彼	念	已在前站立	變成
atthi	kāya		pana+	assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3s.pres.	m.s.Nom.			m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya¹ anissito ca viharati,

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住
yāva+d+eva		ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta			anissita	viharati
adv.		n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent,

na ca kiñci loke upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

不	並且	任何	在世間	他取	如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀	他住
na	ca	kiñci	loka	upādiyati	evaṃ+	pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+	anupassin	viharati
ind.		m.s.Loc.	3s.pres.	adv.			m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

並且在世間一無所取。諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

unsustained by (not clinging to) anything in the world. This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

¹ yāva: 只到...的程度或範圍。...mattā: ~的量，...的程度，...僅僅。Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya: 僅僅到 清楚了知、留神注意的程度。(整個當副詞片語修飾 ‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti)

Kāyānupassanā iriyāpathapabbam̐ 〔身隨觀—四威儀〕

“Puna caparam̐, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā ‘gacchāmī’ti pajānāti,

再者	諸比丘！	比丘	正在去	我去	他詳知
	bhikkhu	bhikkhu	gacchanta	gacchati	pajānāti
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Nom.)	1s.pres.	3s.pres.

再者，諸比丘！正在去的比丘，他詳知：『我去』；

[2] “Furthermore, when walking, the monk discerns that he is walking.

ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti, nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti, sayāno vā

已站立	已站立+(我)有	他知	已坐	已坐 (我)有	他知	臥的
ṭhita	ṭhita+amhi	pajānāti	nisinna	nisinna+amhi	pajānāti	sayāna
pp.(m.s.Nom.)	pp. 1s.pres.	3s.pres.	pp.(m.s.Nom.)	pp. 1s.pres.	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)

或正在站著，他詳知：『我站著』；或正在坐著，他詳知：『我坐著』；

When standing, he discerns that he is standing. When sitting, he discerns that he is sitting.

‘sayānomhī’ti pajānāti. Yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti tathā tathā nam̐ pajānāti.

臥的 (我)有	他詳知	如此	如此	或又此	身	已設定	變成	依...如是	它	他詳知
sayāna+amhi	pajānāti			pana+assa	kāya	paṇihita	hoti		nam̐	pajānāti
adj. 1s.pres.	3s.pres.			m.s.Gen.	m.s.Nom.	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	n.s.Acc.	3s.pres.	

正在臥著，他詳知：『我臥著』。又他的身體無論成為何種姿態，就這樣他

以這種方式詳知它。

When lying down, he discerns that he is lying down. Or however his body is disposed, that is how he discerns it.

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

這樣	身內	或	在身	身	隨觀	他住	在外部	或	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		kāya	kāya+anupassin	viharati	bahiddhā	kāya	kāya+anupassin	viharati			
ind.	adv.		m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.			

這樣在身內隨觀身而住；或在身外¹，在身隨觀身而住；

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself,

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住
ajjhata+bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

or focused externally on the body in & of itself,

samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kāya viharati vaya+dhamma+anupassin kāya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudayaavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kāya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi kāya pana+assa sati paccupaṭṭhita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

¹ 或在身外：觀察他人時，只保持覺知。

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
adv.	n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evaṃ+pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.		

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Iriyāpathapabbam̐ niṭṭhitam̐.

Kāyānupassanā sampajānapabbam̐ 〔身隨觀—正知〕

“Puna caparam̐, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,

再者	諸比丘！	比丘	前進	返回	一起	知	作者	他成為
	bhikkhu	bhikkhu	abhikkanta	paṭikkanta	saṃ-pajāna+kārin	hoti		
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	pp.(m.s.Loc.)	pp.(m.s.Loc.)	adj.	m.s.Nom.	3s.pres.	

再者，諸比丘！比丘向前(走)、返回(走)，成為全知者；

[3] “Furthermore, when going forward & returning, he makes himself fully alert;

ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,

看前面 看旁邊 一起 知 作者 他成為 彎曲 伸出 一起 知 作者 他成為
 ālokita vilokita sam-pajāna+kārin hoti samīñjita pasārita sam-pajāna+kārin hoti
 pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面時，看旁邊時，成為全知者；彎曲時，伸出時，成為全知者；

when looking toward & looking away, he makes himself fully alert; when bending & extending his limbs, he makes himself fully alert;

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,
 僧伽梨 鉢 衣 攜帶 一起 知 作者 他成為
 saṅghāṭi +patta+cīvara+dhāraṇa sam-pajāna+kārin hoti
 f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

攜帶僧伽梨衣及鉢及衣時，成為全知者；

when carrying his outer cloak, his upper robe & his bowl, he makes himself fully alert;

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,
 吃 喝 嚼 嚐 一起 知 作者 他成為
 asita pīta khāyita sāyita sam-pajāna+kārin hoti
 pp.(m.s.Loc.) " " " adj. m.s.Nom. 3s.pres.

吃、喝、嚼、嘗時，成為全知者；

when eating, drinking, chewing, & savoring, he makes himself fully alert;

uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti,
 大便 小便 動作 一起 知 作者 他成為
 uccāra+passāva+kamma sam-pajāna+kārin hoti
 m. m. n.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

大便、小便時，成為全知者；

when urinating & defecating, he makes himself fully alert;

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.
 去 站立 坐 睡眠 清醒 說 變成沈默 一起 知 作者 他成為

gata	thita	nisinna	sutta	jāgarita	bhāsita	tuṇhībhāva	saṃ-pajāna+kārin	hoti
pp.(m.s.Loc.)"	"	"	"	"	m.s.Loc.	adj.	m.s.Nom.	3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、語、默時，成為全知者。

when walking, standing, sitting, falling asleep, waking up, talking, & remaining silent, he makes himself fully alert.

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Sampajānapabbam niṭṭhitaṃ.

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam (身隨觀—厭逆作意)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā,

再者	諸比丘！	比丘	這	如此	身體	向上	足掌
	bhikkhu	bhikkhu	imaṃ+eva	kāya	uddhaṃ	pādatalā	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	ind.	m.s.Acc.	adv.	n.s.Abl.

再者，諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

[4] “Furthermore, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up,

adho kesamatthakā, tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati—

向下	髮	頂	皮	末端、界限	充滿的	種種	種類的	不淨	對...觀察
----	---	---	---	-------	-----	----	-----	----	--------

adho kesa+matthaka taca + pariyanta pūra nāna-pakāra asuci paccavekkhati
adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

‘atthi imasmim kāye ¹kesā ²lomā ³nakhā ⁴dantā ⁵taco ⁶maṁsaṁ ⁷nhāru
存在 在此 在身 諸頭髮 諸身毛 諸指甲 諸牙 皮 肉 腱
atthi ayaṁ kāya kesa loma nakha danta taca maṁsa nhāru
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有 ¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

‘In this body there are ¹head hairs, ²body hairs, ³nails, ⁴teeth, ⁵skin; ⁶flesh, ⁷tendons,

⁸aṭṭhi ⁹aṭṭhimiñjaṁ ¹⁰vakkam ¹¹hadayaṁ ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam
骨 骨髓 腎臟 心臟 肝臟 肋膜 脾臟
aṭṭhi aṭṭhimiñja vakkha hadaya yakana kilomaka pihaka
n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

⁸bones, ⁹bone marrow, ¹⁰kidneys, ¹¹heart, ¹²liver, ¹³pleura, ¹⁴spleen,

¹⁵papphāsaṁ ¹⁶antaṁ ¹⁷antagūṇaṁ ¹⁸udariyaṁ ¹⁹karīsaṁ ²⁰pittaṁ ²¹semhaṁ
肺臟 腸 腸間膜 胃 糞 膽 痰
papphāsa anta antagūṇa udariya karīsa pitta semha
n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

¹⁵肺臟、¹⁶腸、¹⁷腸間膜、¹⁸胃、¹⁹糞、²⁰膽、²¹痰、

¹⁵lungs, ¹⁶large intestines, ¹⁷small intestines, ¹⁸gorge, ¹⁹feces, ²⁰bile, ²¹phlegm,

²²pubbo ²³lohitaṁ ²⁴sedo ²⁵medo ²⁶assu ²⁷vasā ²⁸kheḷo ²⁹siṅghāṇikā ³⁰lasikā ³¹muttan’ti.
膿 血 汗 脂肪 淚 油脂 唾液 鼻涕 關節滑液 尿
pubba lohita seda meda assu vasā kheḷa siṅghāṇikā lasikā mutta ti
m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

²²膿、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶淚、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰關節滑液、

³¹ 尿。

²² pus, ²³ blood, ²⁴ sweat, ²⁵ fat, ²⁶ tears, ²⁷ skin-oil, ²⁸ saliva, ²⁹ mucus, ³⁰ fluid in the joints,
³¹ urine.’

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoḷi¹ pūrā nānāvihitassa dhaññaṣṣa,
譬如 諸比丘！ 兩 口 袋 充滿的 種種的 已供給 穀物
seyyathā+pi bhikkhu ubhato+mukha putoḷi pūra nānā + vihita dhañña
adv. m.p.Voc. adj. f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)adj. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen.

諸比丘！好像兩口的袋，充滿種種供應的穀物，

just as if a sack with openings at both ends were full of various kinds of grain --

seyyathidaṃ— sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ.
像 此 (精)米 稻穀 綠豆 菜豆 芝麻 米粒
sa+yathā+idaṃ sālī vīhī mugga māsa tilāna taṇḍula
ind. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen.

這就是：米、稻穀、綠豆、菜豆、芝麻、糙米²。

wheat, rice, mung beans, kidney beans, sesame seeds, husked rice --

Tameṇaṃ cakkhumā purisa muñcitvā paccavekkheyya—
它 這、那 有眼的 人 釋放 對...觀察
taṃ+enaṃ<eta cakkhumant purisa muñcati paccavekkhati(<paṭi+ava 下+ikkh 見)
3s.Acc. s.Acc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt.

有眼睛的人把它倒出來之後，能觀察到：

and a man with good eyesight, pouring it out, were to reflect,

‘ime sālī ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.

¹ putoḷi= mutoḷi

² 精米(sālīnaṃ；rices；有的說「麥」wheat)、稻穀(vīhīnaṃ)、綠豆(muggānaṃ)、菜豆(māsānaṃ)、芝麻(tilānaṃ)、糙米(taṇḍulānaṃ 去殼米= sālī-taṇḍula)。

這些	米	這些	稻穀	這些	綠豆	這些	菜豆	這些	芝麻	這些	糙米
ayaṃ	sāli	ayaṃ	vīhi	ayaṃ	mugga	ayaṃ	māsa	ayaṃ	tila	ayaṃ	taṇḍula
m.p.Nom.	"	"	"	"	"	"	n.p.Nom.	"	"	"	"

『這些是米，這些是稻穀，這些是綠豆，這些是菜豆，這些是芝麻，這些是糙米。』

‘This is wheat. This is rice. These are mung beans. These are kidney beans. These are sesame seeds. This is husked rice,’

Evameva kho,	bhikkhave,	bhikkhu	imameva	kāyaṃ	uddhaṃ	pādatalā,
同樣地	諸比丘！	比丘	這 如此	身體	向上	足掌
evaṃ+eva	bhikkhu	bhikkhu	imaṃ+eva	kāya	uddhaṃ	pādatalā
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Acc. ind.	m.s.Acc.	adv.	n.s.Abl.

同樣地；諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

in the same way, monks, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up,

adho	kesamatthakā,	tacapariyantaṃ	pūraṃ	nānappakāra	ssa	asucino	paccavekkhati-
向下	髮 頂	皮 末端、界限	充滿的	種種 種類的	不淨	對...觀察	
adho	kesa+matthaka	taca + pariyanta	pūra	nāna-pakāra	a+suci	paccavekkhati	
adv.	m.	m.s.Abl.	m. adj.(s.Acc.)	adj.(m.s.Acc.)	adj.(m.s.Gen.)	adj.(m.s.Gen.)	3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

‘atthi	imasmiṃ	kāye	¹ kesā	² lomā	³ nakhā	⁴ dantā	⁵ taco	⁶ maṃsaṃ	⁷ nhāru
存在	在此	在身	諸頭髮	諸身毛	諸指甲	諸牙	皮	肉	腱
atthi	ayaṃ	kāya	kesa	loma	nakha	danta	taca	maṃsa	nhāru
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	m.p.Nom.	n.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.

『在此身，有¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

‘In this body there are ¹head hairs, ²body hairs, ³nails, ⁴teeth, ⁵skin; ⁶flesh, ⁷tendons,

⁸atthi ⁹atthimiñjaṃ ¹⁰vakkam ¹¹hadayaṃ ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam

骨	骨髓	腎臟	心臟	肝臟	肋膜	脾臟
atthi	atthimiñja	vakka	hadaya	yakana	kilomaka	pihaka
n.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

⁸bones, ⁹bone marrow, ¹⁰kidneys, ¹¹heart, ¹²liver, ¹³pleura, ¹⁴spleen,

¹⁵ papphāsaṃ	¹⁶ antaṃ	¹⁷ antagūṇaṃ	¹⁸ udariyaṃ	¹⁹ karīsaṃ	²⁰ pittaṃ	²¹ semhaṃ
肺臟	腸	腸間膜	胃	糞	膽	痰
papphāsa	anta	antagūṇa	udariya	karīsa	pitta	semha
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

¹⁵肺臟、¹⁶腸、¹⁷腸間膜、¹⁸胃、¹⁹糞、²⁰膽、²¹痰、

¹⁵lungs, ¹⁶large intestines, ¹⁷small intestines, ¹⁸gorge, ¹⁹feces, ²⁰bile, ²¹phlegm,

²² pubbo	²³ lohitaṃ	²⁴ sedo	²⁵ medo	²⁶ assu	²⁷ vasā	²⁸ kheḷo	²⁹ siṅghāṇikā	³⁰ lasikā	³¹ muttaṃ'ti.
膿	血	汗	脂肪	淚	油脂	唾液	鼻涕	關節滑液	尿
pubba	lohita	seda	meda	assu	vasā	kheḷa	siṅghāṇikā	lasikā	mutta ti
m.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.

²²膿、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶淚、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰關節滑液、

³¹尿。』

²²pus, ²³blood, ²⁴sweat, ²⁵fat, ²⁶tears, ²⁷skin-oil, ²⁸saliva, ²⁹mucus, ³⁰fluid in the joints, ³¹urine.'

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等) , ...

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住

evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Paṭikūlamanasikārapabbam niṭṭhitam.

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam 〔身隨觀—界作意〕

“Puna caparam, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

[5] “Furthermore, monks,

bhikkhu	imameva	kāyam	yathāñhitam	yathāpañhitam	dhātuso	paccavekkhati—
比丘	此 如此	身	依照 安置	依照 擺放	從界	對...觀察
bhikkhu	imam+eva	kāya	yathā+ñhita	yathā+pañhita	dhātu	paccavekkhati
m.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	adv. pp.(m.s.Acc.)	adv. pp.(m.s.Acc.)	f.p.Abl.	3s.pres.

比丘對這身體隨意安置，隨意擺放¹，從‘界’觀察：

-- however it stands, however it is disposed -- in terms of properties:

‘atthi	imasmim	kāye	¹ pathavīdhātu	² āpodhātu	³ tejodhātu	⁴ vāyodhātū’ti.
存在	在此	在身	地 界	水 界	火 界	風 界
atthi	ayam	kāya	pathavī+dhātu	āpo+dhātu	tejo+dhātu	vāyo+dhātu ti
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	f. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.

¹ 《長部疏》DT.22./CS:pg.2.308.：「安置：色身的狀態，在在處處片刻中，處置自身姿勢的說理。
擺放：於在在處處之場合，其樣子的安頓、擺放。」

『在這身體，有¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

‘In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.’

“Seyyathāpi bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā
譬如、像 諸比丘！ 熟練 殺牛者 或 殺牛者 徒弟(內住者) 或
seyyathā+pi bhikkhu dakkha goghātaka goghātaka+antevāsin<ante 內+vas 住
adv. m.p.Voc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m. m.s.Nom.

諸比丘！譬如熟練的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

just as a skilled butcher or his apprentice,

gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā nisinno assa. Evameva kho,
母牛 殺了之後 四 大 路(口) 一片一片地 分離後 已坐 是 同樣地
<go vadhati catu+mahā+patha <bila 部分 vibhajati<vi+ bhaj nisīdati atthi
f.s.Acc. ger. m.s.Loc. adv. ger. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.

殺牛後，(肉)一片一片地分離後，坐在十字路口；同樣地；

having killed a cow, would sit at a crossroads cutting it up into pieces,

bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati—
諸比丘！ 比丘 此 如此 身 依照 安置 依照 擺放 從界 對...觀察
bhikkhu bhikkhu imaṃ+eva kāya yathā+ṭṭhita yathā+paṇihita dhātu paccavekkhati
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

諸比丘！比丘對這身體隨意安置，隨意擺放，從‘界’觀察：

the monk contemplates this very body -- however it stands, however it is disposed --

‘atthi imasmiṃ kāye¹ pathavīdhātu² āpodhātu³ tejodhātu⁴ vāyodhātū’ti.
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 風 界
atthi ayaṃ kāya pathavī+dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu ti
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

in terms of properties: ‘In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等) , ...

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Dhātumanasikārapabbāṃ nīṭṭitaṃ.

Kāyānupassanā navasivathikapabbāṃ 〔身隨觀—九種墓地觀〕

〔身隨觀—九種墓地觀之一〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

[6] “Furthermore, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground --

ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātaṃ.

一 日 已 死 或 二 日 已 死 或 三 日 已 死 或 膨 脹 的 青 瘀、藍 黑 色 膿 爛 生
 eka+aha+mata<marati dvi+aha+mata ti + aha + mata uddhumātaka vinīlaka vipubbaka + jāta
 pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.)

死一日，或死二日，或死三日，膨脹，烏青，生膿；

one day, two days, three days dead -- bloated, livid, & festering,

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他 此 如 此 身 聯 想、比 較 此 亦 身 如 是 法 如 是 將 成 為 如 是 未 過 去
 ta imaṃ+eva kāya upasaṃharati ayaṃ+pi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvin evaṃ-an+atīta
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

he applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這 樣 身 內 在 身 身 隨 觀 他 住
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

‘In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如 是 亦 諸 比 丘！ 比 丘 在 身 身 隨 觀 身 他 住
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀—九種墓地觀之二〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaddita
	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在基地的屍體：

“Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

kākehi	vā	khajjamānaṃ	kulalehi	vā	khajjamānaṃ	gijjhehi	vā	khajjamānaṃ
被諸烏鴉	或	(正)被嚼	被諸鷹(hawk)	或	(正)被嚼	被諸禿鷲(vultures)	或	(正)被嚼
kāka		khajjati	kulala		khajjati	gijjha		khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)

被烏鴉啄，或被鷹啄，或被禿鷲啄，

picked at by crows, *hawks*, *vultures*,

kañkehi	vā	khajjamānaṃ	sunakhehi	vā	khajjamānaṃ	byaggehi	vā	khajjamānaṃ
被諸蒼鷺(herons)		(正)被嚼	被諸狗		(正)被嚼	被諸老虎		(正)被嚼
kañka		khajjati	sunakha		khajjati	byaggha		khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)

或被蒼鷺啄，或被狗咬，或被老虎咬，

by herons, dogs, tigers,

dīpihi	vā	khajjamānaṃ	siṅgālehi	vā	khajjamānaṃ	vividhehi	vā	pāṇakajātehi	khajjamānaṃ.
被諸豹(panther)		(正)被嚼	被狐狼(野干)		(正)被嚼	被種種		被活的小生物	(正)被嚼
dīpin		khajjati	siṅgāla		khajjati	vividha		pāṇakajāta	khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	adj.(m.p.Ins.)		m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)

或被豹咬，或被狐狼咬，或被種種小生物咬；

leopards, jackals, and various other creatures;

So imeva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
ta	imaṃ+eva	kāya	upasaṃharati	ayaṃ+pi	kāya evaṃ+dhamma	evaṃ+bhāvī	evaṃ-an	anatīta					
m.s.Nom.		m.s.Acc.	3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等) , ...

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evaṃ+pi		bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀—九種墓地觀之三〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

“Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

aṭṭhika-saṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...

骨	鎖鏈	有	肉	血	筋、腱	連結、繫縛
aṭṭhika+saṅkhalika		sa+maṃsa+lohita		nhāru+ sambandha	< sambandhati	<saṃ+bandh 綁
n.	n.s.Acc.	m.	n.s.Acc.	m.	pp.(n.s.Acc.)	

(被)筋連結的骨鏈，有肉有血；...

a skeleton smeared with flesh & blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之四〕

aṭṭhika-saṅkhalikaṃ					nimamsa-lohitamakkhitaṃ		nhārusambandhaṃ ...pe...	
骨	鏈	無	肉	血	塗抹	筋	連結	
aṭṭhika+saṅkhalikā		ni+maṃsa+lohita+makkhita<makkheti				nhāru+ sambandha < sambandhati		
n.	n.s.Acc.	m.	n.	pp.(n.s.Acc.)		m.	pp.(n.s.Acc.)	

(被)筋連結的骨鏈，無肉、有血塗布；...

a fleshless skeleton smeared with blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之五〕

aṭṭhika-saṅkhalikaṃ					apagata-mamsa-lohitam		nhārusambandhaṃ ...pe...	
骨	鏈	已離去	肉	血	筋	連結		
aṭṭhika+saṅkhalikā		apa-gata+mamsa+lohita			nhāru+ sambandha < sambandhati			
n.	f.s.Acc.	pp.	m.	n.s.Acc.	m.	pp.(f.s.Acc.)		

(被)筋連結的骨鏈，無肉無血；...

a skeleton without flesh or blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之六〕

aṭṭhikāni			apagatasambandhāni		disā	vidisā	vikkhittāni,	añña	hatthaṭṭhikaṃ
諸骨頭	已離去	連結	(四)方	(四)隅	散亂	另一處	手	骨	
aṭṭhika	apagata+sambandha	disā	vi+disā	vikkhitta< vikkhipati	añña	hattha+aṭṭhika			
n.p.Acc.	pp.	pp.(n.p.Acc.)	f.p.Acc.	f.p.Acc.	pp.(f.p.Acc.)	adj.(n.s.Ins.)	m.	n.s.Acc.	

沒有連結的骨頭，散亂在四方、四隅，手骨在另一處，

bones detached from their tendons, scattered in all directions -- here a hand bone,

añña		pādaṭṭhikaṃ		añña		goppakaṭṭhikaṃ		añña		jaṅghaṭṭhikaṃ		añña		ūruṭṭhikaṃ	
另一處	足	骨	另一處	足踝	骨	另一處	小腿、脛	骨	另一處	大腿	骨				
añña	pāda+aṭṭhika	añña	goppaka+aṭṭhika	añña	jaṅghā+aṭṭhika	añña	ūru+aṭṭhika								
adj.(n.s.Ins.)	n.	n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	n.	n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	f.	n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	m.	n.s.Acc.				

足骨在另一處，足踝(尸叉所)骨在另一處，小腿骨在另一處，大腿骨在另一處，

there a foot bone, here a shin bone, there a thigh bone, here a hip bone,

aññena kaṭiṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ aññena khandhaṭṭhikaṃ

另一處 髌 骨 另一處 肋 骨 另一處 脊椎 骨 另一處 肩 骨
añña kaṭi+atṭhika añña phāsukā+atṭhika añña piṭṭhi+atṭhika añña khandha+atṭhika
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髌骨在另一處，肋骨在另一處，脊椎骨在另一處，肩骨在另一處，

there a back bone, here a rib, there a chest bone, here a shoulder bone,

aññena gīvāṭṭhikaṃ aññena hanukaṭṭhikaṃ aññena dantaṭṭhikaṃ aññena sīsakaṭāhaṃ.

另一處 頸 骨 另一處 顎 骨 另一處 牙齒 另一處 頭 盤
añña gīvā+atṭhika añña hanukā+atṭhika añña danta+atṭhika añña sīsa +kaṭāha
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

頸骨在另一處，顎骨在另一處，牙齒在另一處，頭顱在另一處，

there a neck bone, here a jaw bone, there a tooth, here a skull,

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他 此 如此 身 聯想、比較 此亦 身 如是 法 如是 將變成 如是 未 過去
ta imam+eva kāya upasaṃharati ayam+pi kāya evam+dhamma evam+bhāvī evam-an+atīta
m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evaṃ+pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀一九種墓地觀之七〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

“Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni...pe...

骨	白	螺	顏色	相似、像
aṭṭhika	seta	saṅkha+vaṇṇa+paṭibhāga		
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	m.	m.	adj.(n.p.Acc.)

骨頭是白的，像螺的顏色，...

the bones whitened, somewhat like the color of shells...

〔身隨觀一九種墓地觀之八〕

aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

諸骨	成堆的	混合泥土	超過	一年
aṭṭhika	puñja + kita	tero(=tiro)+vassika		
n.p.Acc.	m. n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)		

過了一年後，骨頭混雜泥土，...

piled up, more than a year old...

〔身隨觀—九種墓地觀之九〕

atṭhikāni	pūṭīni	cuṇṇakajātāni.
諸骨	腐敗	粉末 生
atṭhika	pūṭi	cuṇṇaka+jāta
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	n. pp.(n.s.Acc.)

骨頭腐敗，生成粉末；

decomposed into a powder:

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將變成	如是	未	過去
ta	imaṃ+eva	kāya	upasaṃharati	ayaṃ+pi	kāya	evaṃ+dhamma	evaṃ+bhāvī	evaṃ-an+atīta					
m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

這樣	身內	或	在身	身	隨觀	他住	在身外	或	在身	身隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		kāya	kāya+anupassin	viharati	bahiddhā	kāya	kāya+anupassin	viharati		
ind.	adv.		m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.		

這樣在身內隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself,

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;

身內	身外	或	身	身	隨觀	他住
ajjhatta+bahiddhā			kāya	kāya+anupassin	viharati	
adj.	adv.		m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

or both internally & externally on the body in & of itself.

samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

集(起因)	法	隨觀	或	在身	他住	滅	法	隨觀	在身	他住
samudaya+dhamma+anupassin		kāya		viharati		vaya+dhamma+anupassin		kāya		viharati
m.		n. adj.(m.s.Nom.)		m.s.Loc. 3s.pres.		m.		n. adj.(m.s.Nom.)		m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudayaavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.

集(起因)	滅	法隨觀	或	在身	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		kāya		viharati	
m.		m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)		m.s.Loc. 3s.pres.	

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它存在	身	或	又	此	念	已在前	站立	變成
atthi	kāya		pana+assa	sati		paccupaṭṭhita		hoti
3s.pres.	m.s.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.		pp.(f.s.Nom.)		3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva		ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta	anissita		viharati		kiñci		loka	upādiyati	
n.		pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)		3s.pres.		ind.		m.s.Loc.	3s.pres.	

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Navasivathikapabbam niṭṭhitam.

Cuddasakāyānupassanā niṭṭhitā.

Vedanānupassanā 〔受隨觀〕

(B. Feelings)

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati? Idha, bhikkhave,
 如何 此外 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在此處 諸比丘！
 katham+ca bhikkhu bhikkhu vedanā vedanā+anupassin viharati idha bhikkhu
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在諸感受，隨觀諸感受而住？在這裡，諸比丘！

“And how does a monk remain focused on feelings in & of themselves? There is the case where a monk,

bhikkhu sukham vā vedanam vedayamāno ‘sukham vedanam vedayāmī’ ti pajānāti;
 比丘 快樂 連詞 感受 (正在)被感受 快樂 感受 我感受 他知
 bhikkhu sukha vedanā vedayamāna<vedayati<vid 知 sukha vedanā vedayati pajānāti
 m.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

比丘感受樂受時，他詳知：『我感受樂受』；

When feeling a pleasant feeling, he discerns that he is feeling a pleasant feeling.

dukkham vā vedanam vedayamāno ‘dukkham vedanam vedayāmī’ ti pajānāti;
 苦 連詞 感受 (正在)被感受 苦 感受 我感受 他詳知
 dukkha vedanā vedayamāna<vediyati dukkha vedanā vedayati pajānāti
 f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.pass.caus.(m.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受苦受時，他詳知：『我感受苦受』；

when feeling a painful feeling, discerns that he is feeling a painful feeling.

adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti;

不	苦		不	樂	連詞	感受	(正在)被感受	不	苦		不	樂	感受	我感受	他知
a-dukkha+m+a-sukha		vedanā	vediyati(pass.caus.)	a-dukkha+m+a-sukha		vedanā	vedayati		pajānāti						
m.n.		f.s.Acc.	f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)	m.n.		f.s.Acc.	f.s.Acc.		1s.pres.						3s.pres.

感受不苦不樂受時，他詳知：『我感受不苦不樂受』。

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling, he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling.

sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti;

有	污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	有	污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
sāmisā		sukha	vedanā	vediyati(pass.caus.)	sa + āmisā	sukha		vedanā	vedayati		pajānāti
adj.		f.s.Acc.	f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.Nom.)	f.s.Acc.		f.s.Acc.		1s.pres.		3s.pres.

感受有污染的樂受時，他詳知：『我感受有污染的樂受』；

When feeling a pleasant feeling of the flesh, he discerns that he is feeling a pleasant feeling of the flesh.

nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti;

無	污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	無	污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
ni(r)+āmisā		sukha	vedanā	vediyati(pass.caus.)	ni(r)+āmisā	sukha		vedanā	vedayati		pajānāti
adj.(f.s.Acc.)		f.s.Acc.	f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Acc.		f.s.Acc.		1s.pres.		3s.pres.

感受無污染的樂受時，他詳知：『我感受無污染的樂受』；

When feeling a pleasant feeling not of the flesh, he discerns that he is feeling a pleasant feeling not of the flesh.

sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti;

無	污染		苦	感受	(正在)被感受	無	污染的		苦	感受	我感受	他詳知
sa+āmisā		dukkha		vedanā	vediyati(pass.caus.)	sa+āmisā		dukkha		vedanā	vedayati	pajānāti
adj.(f.s.Acc.)		f.s.Acc.		f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Acc.		f.s.Acc.		f.s.Acc.		1s.pres. 3s.pres.

感受有污染的苦受時，他詳知：『我感受有污染的苦受。』

“When feeling a painful feeling of the flesh, he discerns that he is feeling a painful feeling of the flesh.

nirāmisam vā dukkham vedanam vedayamāno ‘nirāmisam dukkham vedanam vedayāmī’ti pajānāti;
 無 污染 苦 感受 (正在)被感受 無 污染的 苦 感受 我感受 他詳知
 ni(r)+āmisā dukkha vedanā vediyati(pass.caus.) ni(r)+āmisā dukkha vedanā vedayati pajānāti
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受無污染的苦受時，他詳知：『我感受無污染的苦受』，

When feeling a painful feeling not of the flesh, he discerns that he is feeling a painful feeling not of the flesh.

sāmisam vā adukkhamasukham vedanam vedayamāno
 有 污染的 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
 sa+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受有污染的不苦不樂受時，

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh,

‘sāmisam adukkhamasukham vedanam vedayāmī’ti pajānāti;
 有 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
 sa+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayati pajānāti
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受有污染的不苦不樂受。』

he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh.

nirāmisam vā adukkhamasukham vedanam vedayamāno
 無 污染 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)
 adj.(f.s.Acc.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受無污染的不苦不樂受時，

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh,

‘nirāmisam adukkhamasukham vedanam vedayāmī’ti pajānāti;
 無 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayati pajānāti
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受無污染的不苦不樂受。』

he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh.

iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,

這樣 身內 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在外部 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
iti ajjhataṃ vedanā vedanā+anupassin viharati bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati
ind. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在諸感受隨觀諸感受而住；或在身外，在諸感受隨觀諸感受而住；

“In this way he remains focused internally on feelings in & of themselves, or externally on feelings in & of themselves,

ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati;

內 外 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
ajjhata+bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati
adj. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在諸感受隨觀諸感受而住。

or both internally & externally on feelings in & of themselves.

samudayaadhammānupassī vā vedanāsu viharati,

集 法 隨觀 或 在諸感受 他住
samudaya+ dhamma+anupassin vedanā viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to feelings,

vayaadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudayaavayaadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住 集 滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住
vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati samudaya+vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati
m.n. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀滅法而住；或在諸感受隨觀集法及滅法而住，

on the phenomenon of passing away with regard to feelings, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to feelings.

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.
 它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 變成
 atthi vedanā pana+assa sati paccupaṭṭhita hoti
 3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are feelings’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu vedanā vedanā+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在諸感受隨觀諸感受而住。

This is how a monk remains focused on feelings in & of themselves.

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

Cittānupassanā [心隨觀]

(C. Mind)

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?

如何？ 然而 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住
 kathaṃ+ca bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘如何在心隨觀心而住？

“And how does a monk remain focused on the mind in & of itself?

Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
在這裡 諸比丘！ 比丘 有 染的 連詞 心 有 染的 心 他詳知
Idha bhikkhu bhikkhu sa-rāga citta sa-rāga citta pajānāti
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘心有染，他詳知：『心有染』；

There is the case where a monk, when the mind has passion, discerns that the mind has passion.

vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti; sadosaṃ vā cittaṃ ‘sadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
已離+染 連詞 心 已離 染 心 他詳知 有 瞋 連詞 心 有 瞋 心 他詳知
vīta-rāga citta vīta-rāga citta pajānāti sa-dosa citta sa-dosa citta pajānāti
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離染，他詳知：『心離染』；心有瞋，他詳知：『心有瞋』；

When the mind is without passion, he discerns that the mind is without passion. When the mind has aversion, he discerns that the mind has aversion.

vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti; samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
已離 瞋 連詞 心 已離 瞋 心 他詳知 有 癡 連詞 心 有 癡 心 他詳知
vīta-dosa citta vīta-dosa citta pajānāti sa-moha citta sa-moha citta pajānāti
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離瞋，他詳知：『心離瞋』；心有癡，他詳知：『心有癡』；

When the mind is without aversion, he discerns that the mind is without aversion. When the mind has delusion, he discerns that the mind has delusion.

vītamohaṃ vā cittaṃ ‘vītamohaṃ cittaṃ’ti pajānāti;
已離 癡 連詞 心 已離 癡 心 他詳知
vīta-moha citta vīta-moha citta pajānāti
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離癡，他詳知：『心離癡』；

When the mind is without delusion, he discerns that the mind is without delusion.

samkhittam¹ vā cittaṃ ‘samkhittam cittaṃ’ti pajānāti,

昏昧	心	昏昧	心	他詳知
samkhitta	citta	samkhitta	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

心昏昧，他詳知：『心昏昧』；

“When the mind is restricted, he discerns that the mind is restricted.

vikkhittam vā cittaṃ ‘vikkhittam cittaṃ’ti pajānāti;

已散亂	心	散亂	心	他詳知
vi+k+khitta< khipati	citta	vikkhitta	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

心散亂，他詳知：『心散亂』；

When the mind is scattered, he discerns that the mind is scattered.

mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti,

廣大、大至	心	廣大	心	他詳知
maha 大+g+gata 已到	citta	mahaggata	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

廣大心，他詳知：『廣大心』；

When the mind is enlarged, he discerns that the mind is enlarged.

amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti;

無 廣大、大至	心	無 廣大	心	他詳知
a+mahaggata	citta	a + mahaggata	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

無廣大心，他詳知：『無廣大心』；

When the mind is not enlarged, he discerns that the mind is not enlarged.

sa-uttaraṃ	vā	cittaṃ	‘sa-uttaraṃ	cittan’ti	pajānāti,
有 更上		心	有 更上	心	他詳知
sa-uttara		citta	sa-uttara	citta	pajānāti
adj.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

有上心，他詳知：『有上心』；

When the mind is surpassed, he discerns that the mind is surpassed.

anuttaraṃ	vā	cittaṃ	‘anuttaraṃ	cittan’ti	pajānāti;
無 更上		心	無 更上	心	他詳知
an-uttara		citta	an-uttara	citta	pajānāti
adj.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

無上心，他詳知：『無上心』；

When the mind is unsurpassed, he discerns that the mind is unsurpassed.

samāhitaṃ	vā	cittaṃ	‘samāhitaṃ	cittan’ti	pajānāti,
已安置		心	已安置	心	他詳知
samāhita< dhā 放置		citta	samāhita	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

心定，他詳知：『心定』；

When the mind is concentrated, he discerns that the mind is concentrated.

asamāhitaṃ	vā	cittaṃ	‘asamāhitaṃ	cittan’ti	pajānāti;
未 安置		心	未 安置	心	他詳知
a+samāhita		citta	a+samāhita	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

心未定，他詳知：『心未定』；

When the mind is not concentrated, he discerns that the mind is not concentrated.

vimuttaṃ	vā	cittaṃ	‘vimuttaṃ	cittan’ti	pajānāti,
已解脫		心	解脫	心	他詳知

¹ saṅkhittam : (saṅkhipati 的【過分】)已昏昧，即：昏沈、呆滯降臨(thinamidhānupatitam)。

vimutta<vimuccati<मुc 釋放 citta vimutta citta pajānāti
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心解脫，他詳知：『心解脫』；

When the mind is released, he discerns that the mind is released.

avimuttam vā cittaṃ ‘avimuttam cittaṃ’ti pajānāti.

未解脫 心 未 解脫 心 他詳知
 a+vimutta citta a+vimutta citta pajānāti
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心未解脫，他詳知：『心未解脫』。

When the mind is not released, he discerns that the mind is not released.

Iti ajjhataṃ vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā vā citte cittānupassī viharati,

這樣 身內 在心 心 隨觀 他住 在身外 在心 心 隨觀 他住
 iti ajjhataṃ citta citta+anupassin viharati bahiddhā citta citta+anupassin viharati
 ind. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在心隨觀心而住；在身外，在心隨觀心而住；

“In this way he remains focused internally on the mind in & of itself, or externally on the mind in & of itself,

ajjhatabhiddhā vā citte cittānupassī viharati;

身內 身外 在心 心 隨觀 他住
 ajjhata+bahiddhā citta citta+anupassin viharati
 adj. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身內及身外，在心隨觀心而住。

or both internally & externally on the mind in & of itself.

samudayaadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,

集 法 隨觀 在心 他住
 samudaya+dhamma+anupassin citta viharati
 m. n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心隨觀集法而住，

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the mind,

vayadhammānupassī vā cittasmim viharati,

滅	法	隨觀	在心	他住
vaya+dhamma+anupassin		citta		viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to the mind,

samudaya-vayadhammānupassī vā cittasmim viharati.

集	滅	法	隨觀	在心	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		citta		viharati	
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the mind.

‘Atthi citta’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它存在	心	或又此	念	已在前站立	變成
atthi	citta	pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3s.pres.	n.s.Nom.	m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

『心存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a mind’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati					
n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.					

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在心	心	隨觀	他住
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	citta	citta+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在心隨觀心而住。

This is how a monk remains focused on the mind in & of itself.

Cittānupassanā niṭṭhitā.

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam〔法隨觀—〔五〕蓋〕

(D. Mental Qualities)

“Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati?

如何 然而	諸比丘！	比丘	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
kathaṇ+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

又，諸比丘！比丘如何在諸法隨觀諸法而住？

“And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

在此處	諸比丘！	比丘	在諸法(=五蓋)	諸法	隨觀	他住	(在)諸五	(在)諸蓋
Idha	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	nīvaraṇa	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.	

在這裡，諸比丘！比丘在五蓋諸法，隨觀(五蓋)諸法而住¹。

[1] “There is the case where a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

¹ 在五蓋隨觀五蓋而住：本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蓋。」意即：(1)在慾的意欲，隨觀慾的意欲，(2)在瞋，隨觀瞋，(3)在昏沈及呆滯，隨觀昏沈及呆滯，(4)在掉舉與後悔，隨觀掉舉與後悔，(5)在疑，隨觀疑。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharatī pañcasu nīvaraṇesu?

如何？但是 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋
kathaṇ+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharatī pañcasu nīvaraṇa
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五蓋諸法，隨觀諸法而住？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances?

‘Idha bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ kāmacchandaṃ

在這裡 諸比丘！ 比丘 存在 在身內 欲 意欲
idha bhikkhu bhikkhu santa< atthi ajjhataṃ kāma+c+chanda
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有慾的意欲，

There is the case where, there being sensual desire present within,

‘atthi me ajjhataṃ kāmacchando’ti pajānāti,

存在 我的 在身內 慾 意欲 他詳知
atthi ahaṃ ajjhata kāma+c+chanda pajānāti
1s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內有慾的意欲』；

a monk discerns that ‘There is sensual desire present within me.

asantaṃ vā ajjhataṃ kāmacchandaṃ ‘natthi me ajjhataṃ kāmacchando’ti pajānāti;

不 存在 在身內 慾 意欲 不 存在 我的 身內 慾 意欲 他詳知
a+santaṃ ajjhataṃ kāma+c+chanda na+atthi ahaṃ ajjhataṃ kāma+c+chanda pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無慾的意欲，他詳知：『在我的身內無慾的意欲』；

‘Or, there being no sensual desire present within, he discerns that ‘There is no sensual desire present within me.’

yathā ca anuppanna kāmaccandassa uppādo hoti taṇca pajānāti,

如同 未 被生 慾 意欲 被生 有 它 他詳知
yathā an+uppanna kāma+c+chanda uppāda hoti taṇ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的慾的意欲出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen sensual desire.

yathā ca uppannassa kāmacchandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
如同 被生 慾 意欲 徹底捨斷 有 它 他詳知
yathā uppajjati kāma+c+chanda pahāna<(pa 徹底+hā 放棄) hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的慾的意欲，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of sensual desire once it has arisen.

yathā ca pahīnassa kāmacchandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
如同 被捨棄 慾 意欲 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yathā pahīyati(pass.) kāma+c+chanda a + uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的欲的意欲，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of sensual desire that has been abandoned.

“Santam vā ajjhataṃ byāpādam ‘atthi me ajjhataṃ byāpādo’ti pajānāti,
存在 在身內 瞋、拂逆 存在 我的 身內 瞋 他詳知
santam ajjhataṃ byāpāda atthi aham ajjhataṃ byāpāda pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有瞋，他詳知：『我的身內有瞋』；

‘Or, there being ill will present within, a monk discerns that ‘There is ill will present within me.

asantaṃ vā ajjhataṃ byāpādam ‘natthi me ajjhataṃ byāpādo’ti pajānāti;
不 存在 在身內 瞋 不 存在 我的 在身內 瞋 他詳知
a+santaṃ ajjhataṃ byāpāda na+atthi aham ajjhataṃ byāpāda pajānāti
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無瞋，他詳知：『我的身內無瞋』；

‘Or, there being no ill will present within, he discerns that ‘There is no ill will present

within me.’

yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同	未	被生	瞋、拂逆	被生	有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	byāpāda	uppāda	hoti	tañ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

像對未被生的瞋出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen ill will.

yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

如同	被生	瞋、拂逆	徹底捨斷	有	它	他詳知
yathā	uppajjati(caus.)	byāpāda	pahāna	hoti	tañ+ca	pajānāti
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的瞋，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of ill will once it has arisen.

yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatirānupphādo hoti tañca pajānāti.

如同	被捨棄	瞋	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yathā	pahīyati(pass.)	byāpāda		a + upphāda	hoti	tañ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對被徹底捨斷的瞋，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of ill will that has been abandoned.

“Santam vā ajjhataṃ thīnamiddham ‘atthi me ajjhataṃ thīnamiddham’ ti pajānāti,

存在	在身內	昏沈	呆滯	存在	我的	身內	昏沈	呆滯	他詳知
santam	ajjhataṃ	thīna+middha	atthi	aham	ajjhataṃ	thīna+middha		pajānāti	
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內有昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心有昏沈及呆滯』；

‘Or, there being sloth and drowsiness present within, a monk discerns that ‘There is sloth and drowsiness present within me.

asantaṃ vā ajjhataṃ thīnamiddham ‘natthi me ajjhataṃ thīnamiddham’ ti pajānāti,

不 存在	在身內	昏沈 呆滯	不 存在	我的 身內	昏沈 呆滯	他詳知
a+santam	ajjhataṃ	thīna+middha	na+atthi	aham ajjhataṃ	thīna+middha	pajānāti
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n. n.s.Acc.	3s.pres. s.Gen.	adv.	n. n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內無昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心無昏沈及呆滯』；

‘Or, there being no sloth and drowsiness present within, he discerns that ‘There is no sloth and drowsiness present within me.’

yathā ca anuppannassa thīnamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生 昏沈 呆滯 被生 有 它 他詳知
yathā an+uppanna thīna+middha uppāda hoti tam+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的昏沈及呆滯出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen sloth and drowsiness.

yathā ca uppannassa thīnamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
如同 被生 昏沈 呆滯 徹底捨斷 有 它 他詳知
yathā uppajjati thīna+middha pahāna hoti tam+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對已被生的昏沈及呆滯，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is no further appearance in the future of sloth and drowsiness that has been abandoned.

yathā ca pahīnassa thīnamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
如同 被捨棄 昏沈 呆滯 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yathā pahīyati(pass.) thīna+middha a + uppāda hoti tam+ca pajānāti
adv. pp.(n.s.Gen.) .n. n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的昏沈及呆滯，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of sloth and drowsiness that has been abandoned.

“Santam vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ti pajānāti,
存在 在身內 抬高 惡作 存在 我的 身內 抬高 惡作 他詳知
santam ajjhataṃ uddhacca+kukkucca atthi aham ajjhataṃ uddhacca+kukkucca pajānāti
ppr.(n.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有掉舉與後悔，他詳知：『我的內心有掉舉與後悔』；

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

asantaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ 'natthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ' ti pajānāti;

不	存在	在身內	掉舉	後悔	不	存在	我的	身內	掉舉	後悔	他詳知
a+santaṃ	ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca	na+atthi	ahaṃ ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca	pajānāti					
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.n.	n.s.Nom.	3s.pres.		

或像在身內無掉舉與後悔，他詳知：『我的內心無掉舉與後悔』；

‘Or, there being no restlessness and anxiety present within, he discerns that ‘There is no restlessness and anxiety present within me.’

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同	未	被生	掉舉	後悔	被生	有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	uddhacca+kukkucca	uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti		
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的掉舉與後悔出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen restlessness and anxiety.

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

如同	被生	掉舉	後悔	徹底捨斷	有	它	他詳知
yathā	uppajjati	uddhacca+kukkucca	pahāna	hoti	taṃ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的掉舉與後悔，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

如同	被捨棄	掉舉	後悔	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yathā	pahīyati(pass.)	uddhacca+kukkucca	a + uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti			
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像徹底捨斷的掉舉與後悔，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

“Santam vā ajjhataṃ vicikicchāṃ ‘atthi me ajjhataṃ vicikicchā’ ti pajānāti,
存在 在身內 疑 存在 我的 身內 疑 他詳知
santam ajjhataṃ vicikicchā<vi+**kit** atthi aham ajjhataṃ vicikicchā pajānāti
ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有疑，他詳知：『我的內心有疑』；

‘Or, there being uncertainty present within, a monk discerns that ‘There is uncertainty present within me.

asantam vā ajjhataṃ vicikicchāṃ ‘natthi me ajjhataṃ vicikicchā’ ti pajānāti;
不 存在 在身內 疑 不 存在 我的 身內 疑 他詳知
a+santam ajjhataṃ vicikicchā na+atthi aham ajjhataṃ vicikicchā pajānāti
ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身內無疑，他詳知：『我的內心無疑』；

‘Or, there being no uncertainty present within, he discerns that ‘There is no uncertainty present within me.’

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生 疑 被生 有 它 他詳知
yathā an+uppanna vicikicchā uppāda hoti tam+ca pajānāti
adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的疑出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen uncertainty.

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti tañca pajānāti,
如同 被生 疑 徹底捨斷 有 它 他詳知
yathā uppajjati vicikicchā pahāna hoti tam+ca pajānāti
adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的疑，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of uncertainty once it has arisen.

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

如同	被捨棄	疑	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yathā	pahīyati(pass.)	vicikicchā		a + uppāda	hoti tañ+ca	pajānāti		
adv.	pp.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像徹底捨斷的疑，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of uncertainty that has been abandoned.

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
ind.	adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

身外	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā	dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā			dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,

集	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋集)諸法，隨觀諸集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋滅)諸法，隨觀諸滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudaya-vayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

集	滅	法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati	
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.	

或在(五蓋集及滅)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma		pana + assa	sati		paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres.	n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.		pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

如是	亦	諸比丘！	比丘	諸法	諸法	隨觀	他住	(在)五	(在)蓋
evaṃ+pi		bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	nīvaraṇa	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	n.p.Loc.	n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五蓋，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

Nīvaraṇapabbhāṃ nīṭṭhitāṃ.

Dhammānupassanā khandhapabbhāṃ 〔法隨觀—〔五〕蘊〕

‘Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)五	(在)諸取蘊	
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+k+khandha		
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	m.p.Loc.	m.	m.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在五取蘊，隨觀(五取蘊)諸法而住¹。

[2] “Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance.

Kathaṃca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

如何？	但是	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸五	(在)諸取蘊
Kathaṃ+ca		bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+k+khandha	

¹ 在五蘊隨觀五蘊而住：本句巴利文直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蘊。」

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五取蘊，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance?

Idha, bhikkhave, bhikkhu— ‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo;

在這裡 諸比丘！ 比丘 這樣 肉體 這樣 肉體的 生出 這樣 肉體的 家 去 (=滅絕)
idha bhikkhu bhikkhu iti rūpa iti rūpa samudaya iti rūpa attha+n+gama<gam
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

在這裡，諸比丘！比丘：『這樣是肉體，這樣是肉體的生出，這樣是肉體的滅絕；

There is the case where a monk [discerns]: ‘Such is form, such its origination, such its disappearance.

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

這樣 感受 這樣 感受的 生出 這樣 感受的 滅絕
iti vedanā iti vedanā samudaya iti vedanā atthaṅgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是感受，這樣是感受的生出，這樣是感受的滅絕；

Such is feeling, such its origination, such its disappearance.

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo;

這樣 想 這樣 想的 生出 這樣 想的 滅絕
iti saññā iti saññā samudaya iti saññā atthaṅgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是想，這樣是想的生出，這樣是想的滅絕；

Such is perception, such its origination, such its disappearance.

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo;

這樣 諸行 這樣 諸行的 生出 這樣 諸行的 滅絕
iti saṅkhārā iti saṅkhārā samudaya iti saṅkhārā atthaṅgama
ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是諸行，這樣是諸行的生出，這樣是諸行的滅絕；

Such are fabrications, such its origination, such its disappearance.

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti;

這樣	識	這樣	識的	生出	這樣	識的	滅絕
iti	viññāṇa	iti	viññāṇa	samudaya	iti	viññāṇa	atthaṅgama
ind.	n.s.Nom.	ind.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	ind.	n.s.Gen.	m.s.Nom.

這樣是識，這樣是識的生出，這樣是識的滅絕』。

Such is consciousness, such its origination, such its disappearance.'

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves,

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或這樣在身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

or focused externally on the mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā			dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,

集	諸法	隨觀	或	在諸法	他住
---	----	----	---	-----	----

samudaya+dhamma+anupassin	dhamma	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati
滅 (諸)法 隨觀		或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudaya+vayadhammānupassī vā dhammesu viharati.						
集	滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassī					dhamma	viharati
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.							
它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma	pana + assa	sati		paccupaṭṭhita	hoti	
3p.pres.	m.p.Nom.	m.s.Gen.	f.s.Nom.		pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.												
直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	nāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
	n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

如是 亦	諸比丘！	比丘	諸法	(諸)法	隨觀	他住	(在)五	(在)取	蘊
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+khandha		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.	m.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五取蘊，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance.

Khandhapabbamāṇi nīṭṭhitam.

Dhammānupassanā āyatanapabbamā [法隨觀—〔十二〕處]

“Puna caparam, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

[3] “Furthermore, monks,

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

比丘	在諸法(=內外六入處)	諸法	隨觀	他住	(在)諸六	(在)諸內	外	(在)諸入處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika + bāhira	āyatana		
m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	"	"	n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Kathañca pana, bhikkhave,

如何？	但是	諸比丘！
kathaṃ+ca	pana	bhikkhu
adv.		m.p.Voc.

然而，諸比丘！

And monks,

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸六	(在諸)內	外	(在)諸處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika+bāhira	āyatana		
m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	"	"	n.p.Loc.

比丘如何在內外六處諸法，隨觀諸法而住？

how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media?

“Idha bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti,

在這裡	諸比丘！	比丘	眼	他詳知	諸形色	他詳知
idha	bhikkhu	bhikkhu	cakkhu+ca	pajānāti	rūpa	pajānāti
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.	n.p.Acc.	3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘詳知眼，及詳知諸形色，

There is the case where he discerns the eye, he discerns forms,

¹yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

那	及	這	兩者	緣	被生	結縛	它	他詳知
yaṃ	+ ca	ta+d+ubhaya	paṭicca	uppajjati	saṃyojana	taṃ+ca	pajānāti	
n.s.Nom.,rp.		n.s.Acc.	adv.	3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.	

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

¹ yaṃ...saṃyojanaṃ, taṃ... (這是關係複合句)，yaṃ 是關係代名詞，聯繫子句中的 saṃyojanaṃ 和主要句中的 taṃ，所以 yaṃ 的性數格要和 saṃyojanaṃ 一樣。 yaṃ= saṃyojanaṃ= taṃ。

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

像	未	被生的	結縛	出生	是	它	他詳知
yathā	an+uppanna<u(d)	出+pad	去	saṃyojana	uppāda	hoti taṃ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)			n.s.Gen.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

像	被生的	結縛	捨斷	是	它	他詳知
yathā	uppanna	saṃyojana	pahāna	hoti	taṃ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	n.s.Nom.		m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

像	被徹底捨斷	結縛	未來	未	出生	是	它	他詳知
yathā	pahīna< pahīyati	saṃyojana		an+uppāda	hoti	taṃ +ca	pajānāti	
adv.	pp.caus.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti,

耳	他詳知	諸聲	他詳知
sotaṃ+ca	pajānāti	sadda	pajānāt
n.s.Acc.	3s.pres.	m.p.Acc.	3s.pres.

又，他詳知耳，及他詳知諸聲，

There is the case where he discerns the ear, he discerns sounds,

yañca	tadubhayam	paṭicca	uppajjati	saṃyojanam	tañca	pajānāti,
那 及 這 兩者		緣 被生		結縛 它		他詳知
yañ + ca	ta+d+ubhaya	paṭicca	uppajjati	saṃyojana	tañ+ca	pajānāti
n.s.Nom.,rp.	n.s.Acc.	adv.	3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yathā ca	anuppannassa	saṃyojanassa	uppādo	hoti	tañca	pajānāti,
像 未 被生的		結縛 出生 是 它				他詳知
yathā	an+uppanna<u(d)出+pad 去	saṃyojana	uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca	uppannassa	saṃyojanassa	pahānam	hoti	tañca	pajānāti,
像 被生的		結縛 捨斷 是 它				他詳知
yathā	uppanna	saṃyojana	pahāna	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca	pahīnassa	saṃyojanassa	āyatim	anuppādo	hoti	tañca	pajānāti.
像 被徹底捨斷		結縛 未來 未 出生 是 它					他詳知
yathā	pahīna< pahīyati	saṃyojana		an+uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	pp.caus.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti,
 鼻 他詳知 諸香 他詳知
 ghānañ+ca pajānāti gandha pajānāti
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知鼻，及他詳知諸香，

There is the case where he discerns the nose, he discerns smells,

yañca tadubhayañ paṭicca uppajjati saṃyojanañ tañca pajānāti,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yañ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tañ+ca pajānāti
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tañ +ca pajānāti
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānañ hoti tañca pajānāti,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti tañ +ca pajānāti
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tañ +ca pajānāti
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti,

舌	他詳知	諸味	他詳知
Jivhaṃ+ca	pajānāti	rasa	pajānāt
f.s.Acc.	3s.pres.	m.p.Acc.	3s.pres.

又，他詳知舌，及他詳知諸味，

There is the case where he discerns the tongue, he discerns tastes,

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

那	及	這	兩者	緣	被生	結縛	它	他詳知
yaṃ	+ ca	ta+d+ubhaya	paṭicca	uppajjati	saṃyojana	taṃ+ca	pajānāti	
n.s.Nom.,rp.		n.s.Acc.	adv.	3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.	

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

像	未	被生的	結縛	出生	是	它	他詳知
yathā	an+uppanna<u(d)	出+pad	去	saṃyojana	uppāda	hoti taṃ+ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)			n.s.Gen.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

像	被生的	結縛	捨斷	是	它	他詳知
yathā	uppanna	saṃyojana	pahāna	hoti	taṃ+ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	n.s.Nom.		m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tañ +ca pajānāti
adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti,

身 他詳知 諸能被觸者 他詳知
Kāyam+ca pajānāti phoṭṭhabba pajānāt
m.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知身，及他詳知諸觸，

There is the case where he discerns the body, he discerns tangible objects,

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,

那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
yam + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tañ+ca pajānāti
n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both. He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tañ +ca pajānāti
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca uppanna saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti
 adv. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yathā pahīna < pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti,
 意 他詳知 諸法 他詳知
 manaṃ+ca pajānāti dhamma pajānāt
 n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知意，及他詳知諸法，

There is the case where he discerns the intellect, he discerns rational objects,

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yaṃ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana taṃ+ca pajānāti
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yathā ca anuppanna saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知

yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti,
像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṃ +ca pajānāti
adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṃ +ca pajānāti
adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,
這樣 身內 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves,

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
在外部 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddhā vā	dhammesu dhammānupassī	viharati;
身內 身外	在諸法 (諸)法 隨觀 他住	
ajjhata+bahiddhā	dhamma dhamma+anupassin	viharati
adj. adv.	n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammānupassī vā	dhammesu	viharati,
集 (諸)法 隨觀	在諸法 他住	
samudaya+dhamma+anupassin	dhamma	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammānupassī vā	dhammesu	viharati
滅 (諸)法 隨觀	或在諸法 他住	
vaya+dhamma+anupassin	dhamma	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayavayadhammānupassī vā	dhammesu	viharati.
集 滅 (諸)法 隨觀	在諸法 他住	
samudaya+vaya+dhamma+anupassin	dhamma	viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi	dhammā’ti vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它們存在	法	又 此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma	pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres. n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave,

如是 亦	諸比丘！
evam+pi	bhikkhu
adv.	m.p.Voc.

諸比丘！就這樣，

Monks,

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

比丘 諸法 諸法 隨觀 他住 (在)六 (在諸)身內 身外 (在)諸處
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bāhira āyatana
m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Āyatanapabbam niṭṭhitam.

Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam 〔法隨觀—〔七〕覺支〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu.
再者 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)七 (在)諸覺支
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjaṅga
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.)3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在七覺支¹諸法，隨觀諸法而住。

[4] “Furthermore, monks, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening.

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu?
如何？ 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)七 (在)諸覺支
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjaṅga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在七覺支諸法，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhataṁ satisambojjhaṅgam
在這裡 諸比丘！ 比丘 存在 在身內 念 完全 覺支
idha bhikkhu bhikkhu santam<atthi ajjhataṁ sati+sam+bojjhaṅga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有念覺支，

There is the case where, there being mindfulness as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṁ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
有 我的 身內 念 完全覺支 他詳知
atthi aham ajjhataṁ sati+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres.s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

¹ 七覺支：(1)念(巴 sati, 梵 smṛti f.)覺支、(2)擇法(巴 dhamma-vicaya, 梵 dharma-pravicaya m.)覺支、(3)精進(巴 vīriya, 梵 vīrya n.)覺支(英雄本色覺支)、(4)喜(巴 pīti, 梵 prīti f.)覺支、(5)輕安(巴 passaddhi, 梵 praśrabdhi f.)覺支、(6)定(巴 samādhi, 梵 samādhi m.)覺支、(7)捨(巴 upekkhā, 梵 upekṣā f.)覺支(旁觀覺支)。

他詳知：『我的身內有念覺支』；

he discerns that ‘Mindfulness as a factor of awakening is present within me.’

asantam vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
沒有 或 身內 念 完全覺支 沒有 我的 身內 念 完全覺支 他詳知
asanta ajjhataṃ sati+sambojjhaṅga natthi ahaṃ ajjhataṃ sati+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或我的身內沒有念覺支，他詳知：『在我的身內沒有念覺支』；

Or, there being no mindfulness as a factor of awakening present within, he discerns that
‘Mindfulness as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti taṅca pajānāti,
如同 未 被生的 念 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna sati+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的念覺支出生出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen mindfulness as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṅca pajānāti.
如同 被生的 念 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yathā uppajjati(caus.) sati+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūrī 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的念覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of mindfulness as a
factor of awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ
有、存在 或 身內 法 徹底調查 完全覺支
santam ajjhataṃ dhamma+vicaya(<vi 擴大+ci 收集)+sambojjhaṅga
adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內有擇法覺支，

There being analysis of qualities as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

有、存在	我的	身內	法	徹底調查	完全覺支的	他詳知
atthi	aham	ajjhataṃ	dhamma+vicaya+sambojjhaṅga			pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.n.	m.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有擇法覺支』；

he discerns that ‘analysis of qualities as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ

沒有	或	身內	法	徹底調查	完全覺支的
asanta		ajjhataṃ	dhamma+vicaya+sambojjhaṅga		
adj.(m.s.Acc.)	adv.	m.n.	m.	m.s.Acc.	

或身內沒有擇法覺支，

Or, there being no analysis of qualities as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

沒有	我的	身內	法	徹底調查	完全覺支的	他詳知
natthi	aham	ajjhataṃ	dhamma+vicaya+sambojjhaṅga			pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.n.	m.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有擇法覺支』；

he discerns that ‘analysis of qualities as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti taṃca pajānāti,

如同	未	被生的	法	徹底調查	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yathā	an+uppanna		dhamma+vicaya+sambojjhaṅga	uppāda	hoti	taṃ+ca			pajānāti
adv.	pp.(m.s.Gen.)		m.n.	m.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對未被生的擇法覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen analysis of qualities as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṃca pajānāti.

如同	被生的	法	徹底調查	完全覺支	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
----	-----	---	------	------	----	-------	----	---	-----

yathā uppajjati dhamma+vicaya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的擇法覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of analysis of qualities as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,
有、存在 或 身內 精進 完全覺支 有 我的 身內 精進 完全覺支的 他詳知
santaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga atthi ahaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有精進覺支，他詳知：『我的身內有精進覺支』；

There being persistence as a factor of awakening present within, he discerns that
‘persistence as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,
沒有 或 身內 精進 完全覺支 沒有 我的 身內 精進 完全覺支 他詳知
asantaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga natthi ahaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.)adv. n. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有無精進覺支，他詳知：『我的身內沒有精進覺支』；

Or, there being no persistence as a factor of awakening present within, he discerns that
‘persistence as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti taṃca pajānāti,
如同 未 被生的 精進 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna vīriya+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的精進覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen persistence as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṃca pajānāti.
如同 被生的 精進 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yathā uppajjati(caus.) vīriya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的精進覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of persistence as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

有、存在 或 身內 喜 完全覺支	有 我的 身內 喜 完全覺支的 他詳知
santaṃ ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga	atthi ahaṃ ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.	3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有喜覺支，他詳知：『我的身內有喜覺支』；

There being rapture as a factor of awakening present within, he discerns that ‘rapture as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

沒有 或 身內 喜 完全覺支	沒有 我的 身內 喜 完全覺支 他詳知
asanta ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga	natthi ahaṃ ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Nom.	3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內沒有喜覺支，他詳知：『在我的身內沒有喜覺支』；

Or, there being no rapture as a factor of awakening present within, he discerns that ‘rapture as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同 未 被生的 喜 完全覺支的	被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna pīti+sambojjhaṅga	uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen.	m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的喜覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen rapture as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同 被生的 喜 完全覺支的	修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yathā uppajjati(caus.) pīti+sambojjhaṅga	bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen.	f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的喜覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of rapture as a factor of

awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam
有 或 身內 輕安 完全覺支
santam ajjhataṃ passaddhi(pa+sambh 信賴)+sambojjhaṅga
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有輕安覺支，

There being serenity as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti
有、存在 我的 身內 輕安 完全覺支的 他詳知
atthi ahaṃ ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有輕安覺支』；

he discerns that ‘serenity as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam
沒有 或 身內 輕安 完全覺支
asanta ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內沒有輕安覺支，

Or, there being no serenity as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,
沒有 我的 身內 輕安 完全覺支 他詳知
natthi ahaṃ ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內沒有輕安覺支』；

he discerns that ‘serenity as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppanna passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti taṅca pajānāti,
如同 未 被生的 輕安 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna passaddhi+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti

adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的輕安覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen serenity as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同 被生的 輕安 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yathā uppajjati(caus.) passaddhi+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的輕安覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of serenity as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ

有、存在 或 身內 定、三摩地 完全覺支
santaṃ ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga
ppr.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內有定覺支，

There being concentration as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

有、存在 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知
atthi ahaṃ ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有定覺支』；

he discerns that ‘concentration as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ

沒有 或 身內 三摩地 完全覺支
asanta ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga
adj.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內沒有定覺支，

Or, there being no concentration as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

沒有	我的	身內	三摩地	完全覺支	他詳知
natthi	aham	ajjhataṃ	samādhi+	sambojjhaṅga	pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有定覺支』；

he discerns that ‘concentration as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti taṃca pajānāti,

如同	未	被生的	三摩地	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	samādhi+	sambojjhaṅga	uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的定覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen concentration as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti taṃca pajānāti.

如同	被生的	三摩地	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yathā	upparjati(caus.)	samādhi+	sambojjhaṅga	bhāvanā	pāripūrī<pari+ pūr	充滿	hoti	taṃ+ca
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的定覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of concentration as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgam

有、存在	或	身內	捨	完全覺支
santam	ajjhataṃ	upekkhā+	sambojjhaṅga	
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	

或身內有捨覺支，

There being equanimity as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

有、存在	我的	身內	捨	完全覺支的	他詳知
atthi	ahaṃ	ajjhataṃ	upekkhā+sambojjhaṅga		pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有捨覺支』；

he discerns that ‘equanimity as a factor of awakening is present within me.’

asantaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ

沒有	或	身內	捨	完全覺支
asanta		ajjhataṃ	upekkhā+sambojjhaṅga	
adj.(m.s.Acc.)	adv.		f.	m.s.Acc.

或身內沒有捨覺支，

Or, there being no equanimity as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

沒有	我的	身內	捨	完全覺支	他詳知
natthi	ahaṃ	ajjhataṃ	upekkhā+sambojjhaṅga		pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有捨覺支』；

he discerns that ‘equanimity as a factor of awakening is not present within me.’

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同	未	被生的	捨	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	upekkhā+sambojjhaṅga	uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti		
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的捨覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen equanimity as a factor of awakening.

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同	被生的	捨	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yathā	uppajjati	upekkhā+sambojjhaṅga	bhāvanā	pāripūrī	<pari+ pūr	充滿	hoti	taṃ+ca
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的捨覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of equanimity as a factor of awakening once it has arisen.

“*Ti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,*
這樣 身內 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
在外部 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
身內 身外 或 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
ajjhata+bahiddhā dhamma dhamma+anupassin viharati
adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudaya-dhammānupassī vā dhammesu viharati,
集 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(七覺支)諸法隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
vaya+	dhamma+	anupassin		dhamma	viharati
m.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(七覺支)諸法隨觀滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudaya-vayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

集	滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+	vaya+	dhamma+	anupassin		dhamma	viharati
m.	m.n.	m.n.p.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(七覺支)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma		pana +	assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres.	n.p.Nom.			m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci loka	upādiyati					
n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.					3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

如是 亦	諸比丘！	比丘	諸法	(諸)法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhaṅga	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.

諸比丘！就這樣在七覺支，比丘在諸法隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening.

Bojjhaṅgapabbam niṭṭhitam.

Dhammānupassanā saccapabbam 〔法隨觀—〔四〕諦〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸四	(在)諸聖諦
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住¹。

[5] “Furthermore, **monks**, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

如何？	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)四	(在)諸聖諦
kathaṅ+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在四聖諦諸法，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths?

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkhaṃ’ ti yathābhūtaṃ pajānāti,

在這裡	諸比丘！	比丘	這	苦	如實	他詳知
idha	bhikkhu	bhikkhu	ayaṃ	dukkha	yathābhūtaṃ	pajānāti
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘如實詳知：『這是苦』，

There is the case where he discerns, as it is actually present, that ‘This is stress...

‘ayaṃ dukkhasamudayo’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodho’ ti yathābhūtaṃ pajānāti,

這	苦集(苦的起因)	如實	他詳知	這	苦滅	如實	他詳知
ayaṃ	dukkha+samudaya	yathābhūtaṃ	pajānāti	ayaṃ	dukkha+nirodha	yathābhūtaṃ	pajānāti
m.s.Nom.	m.n. m.s.Nom.	adv.	3s.pres.	m.s.Nom.	m.n. m.s.Nom.	adv.	3s.pres.

他如實詳知：『這是苦集』，他如實詳知：『這是苦的滅』，

This is the origination of stress... This is the cessation of stress...

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ ti yathābhūtaṃ pajānāti.

這	導至滅苦的	行道	如實	他詳知
ayaṃ	dukkha+nirodha+gāminī	paṭipadā	yathābhūta	pajānāti
f.s.Nom.	m.n. m. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adv.	3s.pres.

他如實詳知：『這是往苦的滅的行道』。

This is the way leading to the cessation of stress.’

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

Dukkhasaccaniddeso (苦諦解說)

“Katamañca bhikkhave, **dukkhaṃ ariyasaccaṃ**? Jātipi dukkhā,

¹ 本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在四聖諦。」

什麼	和	諸比丘！	苦	聖的	諦	生也	苦的
katamaṃ+ca	bhikkhu	dukkha	ariya + sacca	jāti+pi	dukkha		
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	adj. n.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)		

諸比丘！什麼是苦聖諦？生也是苦，老也是苦，

[a] “Now what is the noble truth of stress? Birth is stress, aging is stress,

jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā,
 老也 苦的 死 也 苦 愁 悲 苦 憂 傷心 也 苦
 jarā+pi dukkha maraṇa<mar(mṛ)死+pi dukkha soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+pi dukkha
 f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) m. m. m.n. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

死也是苦，生也是苦，愁悲苦憂傷心苦¹，

death is stressful; sorrow, lamentation, pain, distress, & despair are stress;

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,
 與不喜歡 會合也 苦 與不喜歡 別離也 苦
 a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha
 adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎會是苦，愛別離是苦，

association with the unbeloved is stress; separation from the loved is stress;

yampiccham na labhati tampi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.
 那也欲不得它也苦 以簡略 五取 蘊 苦的
 yaṃ+pi+iccha labhati taṃ+pi dukkha saṃkhitta pañca+upādāna+k+khandha dukkha
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

¹ 《阿毘達磨義廣釋》(Vibh.PTS:p.181): Tesam tesam sattānam taṃtaṃgati-ādīsu attabhāvapaṭilābho **jāti**. Tathānibbattassa ca attabhāvassa purāṇabhāvo **jarā**. Etasseva ekabhavaparicchinnaṃ pariyoṣānaṃ **marañam**. Nātibyasanādīhi phuṭṭhassa cittasantāpo **soko**. Tasseva vacīpalāpo **paridevo**. Kāyikadukkhavedanā **dukkhaṃ**. Mānasikadukkhavedanā **domanassaṃ**. Nātibyasanādīhi phuṭṭhassa adhimattacetodukkhappabhāvito bhuso āyāso **upāyāso**. (各類諸有情，趣此、趣此等，得到自體稱為‘生’。老：如此已再生的、自體的老化。死：這個劃分一期生命的盡頭。愁：於親戚諸不幸等，觸發悲傷。悲：他(連帶)說出廢話。苦：身苦受。憂：作意中有苦受。惱：於親戚諸不幸等，觸發很多心苦，很多悲傷。)

所求不得也是苦；簡單說，五取蘊即是苦。

not getting what is wanted is stress; not getting what is wanted is stress. In short, the five aggregates for clinging/sustenance are stress.

“Katamā ca, bhikkhave, **jāti**? Yā¹ tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye
什麼 和 諸比丘！ 生 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類
katamā bhikkhu jāti yā ta ta satta ta ta satta+nikāya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. " m.p.Gen. m.s.Loc. " m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘生’？凡是各種有情，於各種有情類之

“And what is birth?

¹jāti, ²sañjāti, ³okkanti, ⁴abhinibbatti, ⁵khandhānaṃ pātubhāvo, ⁶āyatanānaṃ paṭilābho,
生 和合發生 趣入(進入) 出現 諸蘊的 顯現 諸處的 獲得
jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandha pātubhāva āyatana paṭilābha
f.s.Nom. " " " m.p.Gen. f.s.Nom. m.p. Gen. m.s.Nom.

¹生、²和合發生、³趣入、⁴出現、⁵諸蘊顯現，⁶諸處獲得，

Whatever ¹birth, ²taking birth, ³descent, ⁴coming-to-be, ⁵coming-forth, ⁶appearance of aggregates, & acquisition of [sense] spheres of the various beings in this or that group of beings,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, **jāti**.
這 被稱為 諸比丘！ 生
ayaṃ vuccati bhikkhu jāti
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘生’。

that is called birth.

“Katamā ca, bhikkhave, **jarā**? Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye
什麼 諸比丘！ 老 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類

¹ Yā(f.s.Nom.)... jāti(f.s.Nom.)..., ayaṃ(f.s.Nom.)...，此三者「性、數、格」一致。

katamā bhikkhu jarā yā ta ta satta ta ta satta+nikāya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. " m.p.Gen. m.s.Loc. " m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘老’？凡是各種有情，於各種有情類之

“And what is aging?

¹jarā, ²jīraṇatā, ³khaṇḍiccam, ⁴pāliccam, ⁵valittacatā, ⁶āyuno saṃhāni,
年老 老衰 齒落 髮白 皮皺 壽命 耗盡
jarā jīraṇatā khaṇḍicca pālicca valittacatā āyus saṃhāni
f.s.Nom. " n.s.Nom. " f.s.Nom. n.s.Gen. f.s.Nom.

¹ 年老、² 老衰、³ 齒落、⁴ 髮白、⁵ 皮皺，⁶ 壽命的耗盡、

Whatever ¹aging, ²decrepitude, ³brokenness, ⁴graying, ⁵wrinkling, ⁶decline of life-force,

⁷indriyānaṃ paripāko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.
諸根的 遍熟(已相當成熟) 這 被稱為 諸比丘！ 老
indriya paripāka ayaṃ vuccati bhikkhu jarā
n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

⁷ 諸根老朽。諸比丘！這被稱為‘老’。

⁷weakening of the faculties of the various beings in this or that group of beings, that is called aging.

“Katamañca, bhikkhave, **marāṇaṃ**? Yaṃ tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā
什麼 諸比丘！ 死 凡是 各種 諸有情的 從各種 從有情部類
katamañ+ca bhikkhu marāṇa yaṃ ta ta satta ta ta sattanikāyā
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. " n.p.Gen. n.s.Abl. " m.s.Abl.

又，諸比丘！什麼是‘死’？凡是各種有情，於各種有情部類之

“And what is death?

¹cuti ²cavanatā ³bhedo ⁴antaradhānaṃ ⁵maccu ⁶marāṇaṃ ⁷kālaṅkiriya ⁸khandhānaṃ bhedo
脫離 脫離狀態 迸裂 消失 死 死亡 死期到 諸蘊的 迸裂
cuti cavanatā bheda antaradhāna maccu marāṇa kālaṅkiriya khandha bheda
f.s.Nom. " m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

¹脫離、²脫離狀態、³迸裂、⁴消失、⁵死、⁶死亡、⁷死期到、⁸諸蘊的迸裂、

Whatever ¹deceasing, ²passing away, ³breaking up, ⁴disappearance, ⁵dying, ⁶death, ⁷completion of time, ⁸break up of the aggregates,

⁹kaḷevarassa nikkhepo ¹⁰jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.

身軀的	拋下	命	根的	全部	斷	這	被稱為	諸比丘！	死
kaḷevara	nikkhapo	jīvita+indriyassa+upa-c-cheda	idaṃ vuccati	bhikkhu	marāṇa				
n.s.Gen.	m.n.s.Nom.	n.	n.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	

⁹身軀的拋下、¹⁰命根全斷，諸比丘！這被稱為‘死’。

⁹casting off of the body, ¹⁰interruption in the life faculty of the various beings in this or that group of beings, that is called death.

“Katamo ca, bhikkhave, **soko**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena

什麼	諸比丘！	愁	凡是	諸比丘！	以種種	以不幸	
katama	ca	bhikkhu	soka	ya	bhikkhu	aññatara+aññatara	byasana
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	adj.	adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘愁’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

“And what is sorrow?

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa ¹soko ²socanā

俱有的	以種種	苦	法	所觸的(=所惱的)	愁	悲傷
samannāgata	aññatara+aññatara	dukkha+dhamma	phutṭha< phusati	soka	socanā	
adj.(n.s.Gen.)	adj.	adj.(n.s.Ins.)	m.n.	n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom. f.s.Nom.

為種種苦法所惱的 ¹愁、²悲傷、

Whatever ¹sorrow, ²sorrowing,

³socitattam ⁴antosoko ⁵antoparisoko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

傷心	內愁	內愴	這	被稱為	諸比丘！	愁
socitatta	antosoka	antoparisoka	ayaṃ vuccati	bhikkhu	soka<socati< suc	使悲傷
n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.

³傷心、⁴內愁、⁵內愴，諸比丘！這被稱為‘愁’。

³sadness, ⁴inward sorrow, ⁵inward sadness of anyone suffering from misfortune, touched

by a painful thing, that is called sorrow.

“Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena

什麼	諸比丘！	悲傷	凡是	諸比丘！	以種種	以不幸
katama ca	bhikkhu	parideva	ya	bhikkhu	aññatara+aññatara	byasana
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	adj. adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘悲傷’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

“And what is lamentation?

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa ¹ādevo ²paridevo

俱有的	以種種	苦	法	所觸的(=所惱的)	悲	悲痛
samannāgata	aññatara+aññatara	dukkha+dhamma	phutṭha< phusati	ādeva	parideva	
adj.(n.s.Gen.)	adj. adj.(n.s.Ins.)	n. n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	

為種種苦法所惱的 ¹悲、²悲痛、

Whatever ¹crying, ²grieving,

³ādevanā ⁴paridevanā ⁵ādevitattaṃ ⁶paridevitattaṃ, ayaṃ vuccati, bhikkhave, paridevo.

嘆息	悲哀	悲歎	悲愴	這	被稱為	諸比丘！	悲
ādevanā	paridevanā	ādevitatta	paridevitatta	ayaṃ vuccati	bhikkhu	parideva	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	

³嘆息、⁴悲哀、⁵悲歎、⁶悲愴，諸比丘！這被稱為‘悲’。

³lamenting, ⁴weeping, ⁵wailing, ⁶lamentation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing, that is called lamentation.

“Katamañca, bhikkhave, **dukkhaṃ**? Yaṃ kho, bhikkhave, ¹kāyikaṃ dukkhaṃ

什麼	諸比丘！	苦	凡是	諸比丘！	身的	痛苦
katamañca	bhikkhu	dukkha	ya	bhikkhu	kāyika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘苦’？諸比丘！凡是 ¹身的痛苦，

“And what is pain? Whatever is experienced as ¹bodily pain,

²kāyikaṃ asātaṃ ³kāyasamphassaṃ dukkhaṃ ⁴asātaṃ vedayitaṃ,

身體的	不愉快	身體	觸	所生	苦	不愉快	感受
-----	-----	----	---	----	---	-----	----

kāyika	asāta	kāya+samphassa-ja	dukkha	asāta	vedayita
adj.(n.s.Nom.) "	m.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adj.(n.s.Nom.) "	

²身的不愉快，³感受身觸所生之痛、⁴及不愉快，

²bodily discomfort, ³pain or ⁴discomfort born of bodily contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	苦
idaṃ	vuccati	bhikkhu	dukkha
n.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為‘苦’。

that is called pain.

“Katamañca, bhikkhave, **domanassaṃ**? Yaṃ kho, bhikkhave, ¹cetasikaṃ dukkhaṃ

什麼	諸比丘！	憂	凡是	諸比丘！	心的	痛苦
katamañ+ca	bhikkhu	domanassa	ya	bhikkhu	cetasika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘憂’？諸比丘！凡是¹心的苦，

“And what is distress? Whatever is experienced as ¹mental pain,

²cetasikaṃ ³asātaṃ ³manosamphassajaṃ dukkhaṃ ⁴asātaṃ vedayitaṃ,

心的	不愉快	心	觸	所生	苦	不愉快	感受
cetasika	asāta	mano+samphassa-ja	dukkha	asāta	vedayita		
adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	m.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	

²心不愉快，³感受意觸所生之痛苦、⁴及不愉快，

²mental discomfort, ³pain or ⁴discomfort born of mental contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	憂
idaṃ	vuccati	bhikkhu	domanassa
n.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為‘憂’。

that is called distress.

“Katamo ca, bhikkhave, upāyāso?

什麼	諸比丘！	悶
katama ca	bhikkhu	upāyāsa
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘悶’？

“And what is despair?

Yo¹ kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena

凡是	諸比丘！	以種種	以不幸	俱有的	以種種
ya	bhikkhu	aññataraññatara	byasana	samannāgata	aññataraññatara
m.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Ins.	n.s.Ins.	adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

諸比丘！凡是俱有種種的不幸，

Monks,

dukkhadhammena phutṭhassa ¹āyāso ²upāyāso ³āyāsittam ⁴upāyāsittam,

苦	法	所觸的(=所惱的)	愁	悶	氣餒	沮喪
dukkha+dhamma	phutṭha	< phusati	āyāsa	upāyāsa	āyāsittata	upāyāsittata
n.	n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

被苦法所惱的 ¹愁、²悶、³氣餒、⁴沮喪，

whatever ¹despair, ²despondency, ³desperation of anyone suffering from misfortune,
⁴touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

這	被稱為	諸比丘！	悶
idaṃ	vuccati	bhikkhu	upāyāsa
m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.

¹ 關係複句：yo(m.s.Nom.)...āyāso(m.s.Nom.)..., ayaṃ(m.s.Nom.) ...

諸比丘！這被稱為‘悶’。

that is called despair.

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?
什麼 諸比丘！(與諸)不喜歡的 相應、聯繫 苦
katama bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha
m.s.Nom. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘怨憎會苦’？

“And what is the stress of association with the unbeloved?

Idha yassa¹ te honti anitthā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,
於此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 聲 香 味 觸 法
idha ye+assa<ayaṃ hoti an+itthā a+kantā a+manāpā rūpa sadda gandha rasa phoṭṭhabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些不可喜的、不可樂的、不合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、
諸觸、諸法；

There is the case where undesirable, unpleasing, unattractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations occur to one;

ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā,
凡是 或 又 彼 它們 它們是 無 義利之欲 無 益之欲 無 愉快之欲 無 從執著中釋放之欲
ya pana+assa ta hoti an+attakāma a+hitakāma a+phāsukakāma a+yogakkhemakāma
n.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom.

¹ 雙重關係複句：ye(ya 的 n.p.Nom.) ... te ... anitthā, ye ... te ... anattakāmā, yā tehi saddhim
saṅgati..., ayaṃ...

或者凡是不義之欲、不利之欲、不爽之欲、無從執著中釋放之欲，

or one has ¹connection, ²contact, ³relationship, ⁴interaction with those who wish one ill, who wish for one's harm, who wish for one's discomfort, who wish one no security from the yoke.

yā tehi saddhim¹ saṅgati² samāgamo³ samodhānam⁴ missībhāvo,

凡是	在他們	一起	碰面	聚會、集合	聯誼	交際
ya	ta	saddhim	saṅgati	samāgama	samodha	missībhāva
f.s.Nom.	m.p.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.

凡是他們¹碰面、²聚會、³聯誼、⁴交際在一起。

ayam vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

這	被稱為	諸比丘！	(與諸)不喜歡的	相應、聯繫	苦
idam	vuccati	bhikkhu	a+p+piya	sam+pa+yoga(< yuj 連接)	dukkha
f.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	adj.(m.p.Ins.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘怨憎會苦’。

This is called the stress of association with the unbeloved.

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?

什麼	諸比丘！	(與諸)可愛	離	從事	苦
katama	bhikkhu	piya	vi+p+payoga	dukkha	
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.(m.p.Ins.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	

又，諸比丘！什麼是‘愛別離苦’？

“And what is the stress of separation from the loved?

Idha yassa te honti iṭṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,

於此	凡是	那些	有	可喜的	愉快的	合意的	色	聲	香	味	觸	法
idha	ye+assa	te	hoti	iṭṭha	kanta	manāpa	rūpa	sadda	gandha	rasa	phoṭṭhabba	dhamma
adv.	n.s.Gen.	n.p.Nom.	adj.(n.p.Nom.)	"	"	n.p.Nom.	m.p.Nom.	"	"	"	n.p.Nom.	

於此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、諸觸、

諸法；

There is the case where desirable, pleasing, attractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations do not occur to one;

ye vā panassa te honti ¹atthakāmā ²hitakāmā ³phāsukakāmā ⁴yogakkhemakāmā
凡是 或 又 彼 那些 有 有益之欲 有利之欲 舒適之欲 瑜伽安穩之欲
ye vā pana+assa ta hoti atthakāma hitakāma phāsukakāma yogakkhemakāma
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是 ¹有義利之欲、²有利益之欲、³爽快之欲、⁴瑜伽安穩之欲，

or one has ¹no connection, ²no contact, ³no relationship, ⁴no interaction with those ¹who wish one well, ²who wish for one's benefit, ³who wish for one's comfort, ⁴who wish one security from the yoke,

mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā,
母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 親戚 有血緣 或
mātar pitar bhātar bhaginī mitta amacca ñāti-sālohita
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或親戚，

nor with one's mother, father, brother, sister, friends, companions, or relatives.

yā tehi saddhim asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissībhāvo,
凡是 在他們 一起 未 碰面 未 聚會、集合 未 聯誼 未 交際
ya ta saddhim a+saṅgati a+samāgama a+samodhāna a+missībhāva
f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們 ¹未碰面、²未聚會、³未聯誼、⁴未交際在一起。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.
這 被稱為 諸比丘！ (與諸)可愛的 別離 苦
idaṃ vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘愛別離苦’。

This is called the stress of separation from the loved.

“Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?

什麼	諸比丘！	那	也	欲	不	得	它	也	苦
katamañ+ ca	bhikkhu	yañ+pi+iccha	labhati	tañ+ pi	dukkha				
adv.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	3s.pres.	n.s.Nom	n.s.Nom.			

又，諸比丘！什麼是‘求不得苦’？

“And what is the stress of not getting what one wants?

Jātidhammānaṃ, bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati –

生	諸法	諸比丘！	諸有情的	如是	欲求	生起
jāti+dhamma	bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)	
f.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於生法，眾生起這樣的欲望：

In beings subject to birth, the wish arises,

‘aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti.

啊！真的！	我們	不	生	法	願我們是	不	真的	我們的	生	來
aho vata	ahañ	na	jāti+dhamma	atthi			vata	ahañ	jāti	āgacchati
ind.	ind.	p.Nom.	f.	n.p.Nom.	1p.opt.		ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.

「啊！真的！願我們不出生，願我們的出生不來。」

‘O, may we not be subject to birth, and may birth not come to us.’

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ¹, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那	也	欲	不	得	這	苦
na	pana+eta	icchā	pattaḃba	idam+pi	yañ+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha			
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.			

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

¹ Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ：然而（不具有「出生」的本質、「出生」不會到來）這點，實不可藉由「願望、欲求」而獲得。

Jarādhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

老	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
jarā+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
f.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於老法，眾生生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to aging, the wish arises,

‘aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti.

哦！	真的	我們	不	老	法	願我們是	不	真的	我們的	老	來
aho	vata	ahaṃ	na	jarā+dhamma	atthi		vata	ahaṃ	jarā	āgacchati	
ind.	ind.	p. Nom.		f. n.p.Nom.	1p.opt.		ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.	

「啊！真的！願我們不老，願我們的老不來。」

‘O, may we not be subject to aging, and may birth not come to us.’

Na kho panetaṃ icchāya pattaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那	欲	不	得	這	苦
na	pana+eta	icchā	pattaṃ	idam+pi	yaṃ+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha		
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

病	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
byādhi+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
m.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於病法，眾生生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to illness, the wish arises,

‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti.

哦！	真的	我們	不	病	法	願我們是	不	真的	我們的	病	來
aho	vata	ahaṃ	na	byādhi+dhamma	assāma		vata	ahaṃ	byādhi	āgacchati	
ind.	ind.	p. Nom.		f. n.p.Nom.	1p.opt.		ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.	

「啊！真的！願我們不生病，願我們的病不來。」

‘O, may we not be subject to illness, and may birth not come to us.’

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.
不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 也 欲 不 得 這 苦
na pana+eta icchā pattaḃba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—
死 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲求 生起
maraṇa+dhamma bhikkhu satta evaṃ icchā uppajjati
n. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於諸死法，眾生生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to death, the wish arises,

‘aho vata mayaṃ na maraṇadhammā assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti.
哦！真的 我們 不 死 法 願我們是 不 真的 我們的 死 來
aho vata ahaṃ na maraṇa+dhamma assāma vata ahaṃ maraṇa āgacchati
ind. ind. p.Nom. n. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. n.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不死，願我們的死不來。」

‘O, may we not be subject to death, and may birth not come to us.’

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.
不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦
na pana+eta icchā pattaḃba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—
 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲望 生起
 soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma bhikkhu satta evaṃ icchā uppajjati
 m. m. m. n. m. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於愁、悲、苦、憂、悶法之眾生，生如是之欲求：

monks, in beings subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, the wish arises,

‘aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma,
 哦！真的 我們 不 愁 悲傷 苦 憂 悶 法 願我們是
 aho vata ahaṃ na soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma atthi
 ind. ind. p.Nom. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 1p.opt.

「啊！真的！願我們不愁、悲、苦、憂、悶，

‘O, may we not be subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair,

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyūṃ’ti.
 不 真的 我們的 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法 來
 vata ahaṃ soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma āgacchati
 ind. p.Gen. m. m. n. m. m. n.p.Nom. 3p.opt.

願我們的憂、悲、苦、惱、悶不來。」

and may sorrow, lamentation, pain, distress, & despair not come to us.’

Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.
 不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不得 這 苦
 na pana+eta icchā pattabba idam+pi yaṃ+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

“Katame ca, bhikkhave, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?
 什麼 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦

katama	bhikkhu	samkhitta	pañca+upādāna+k+khandhā	dukkhā
adj.(m.p.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Ins.	m.	m.p.Nom.

又，諸比丘！‘簡單說，什麼是五取蘊之苦’？

“And what are the five aggregates for clinging/sustenance that, in short, are stress?”

Seyyathidaṃ– rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho,

即是	這	色	取	蘊	受	取	蘊	想	取	蘊
seyyathā+idaṃ–	rūpa+upādāna+k+khandha	vedanā+upādāna+k+khandha	saññā+upādāna+k+khandha							
adv.	m.s.Nom.	n.	m.	m.s.Nom.	f.	m.	m.s.Nom.	f.	m.	m.s.Nom.

這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、

Form as an aggregate for clinging/sustenance, feeling as an aggregate for clinging/sustenance, perception as an aggregate for clinging/sustenance,

saṅkhārūpādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.

行	取	蘊	識	取	蘊
saṅkhārā+upādāna+k+khandha	viññāṇa+upādāna+k+khandha				
f.	m.	m.s.Nom.	n.	m.	m.s.Nom.

行取蘊、識取蘊，

fabrications as an aggregate for clinging/sustenance, consciousness as an aggregate for clinging/sustenance:

Ime vuccanti, bhikkhave, samkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

這些	(它們)稱為	諸比丘！	以簡略	五	取	蘊	苦
ayaṃ vuccati	bhikkhu	samkhitta	pañca+upādāna+k+khandha	dukkha			
m.p.Nom.	3p.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	m.	n.p.Nom.	n.p.Nom.	

諸比丘！簡單說，這被稱為五取蘊之苦。

These are called the five aggregates for clinging/sustenance that, in short, are stress.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	苦	聖	諦
idaṃ vuccati	bhikkhu	dukkha	ariya+sacca		

n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦聖諦。

Monks, “This is called the noble truth of stress.

Samudayasaccaniddeso (集諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ?

什麼	及	諸比丘！	苦	集、起源	聖的	諦、真理
katamañ+ca		bhikkhu	dukkha+samudaya		ariya+sacca	
n.s.Nom.		m.p.Voc.	m.	n.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.

諸比丘！什麼是苦集聖諦？

[b] “And what is the noble truth of the origination of stress?

yāyam	taṇhā	ponobbhavikā	nandirāgasahagatā	tatratatrābhinandinī,
那種	愛	再(pono=puna)+生存	喜 染 俱行	這裡 那裡 全面喜
yā+ayaṃ	taṇhā	pono+b+bhavikā(=ponobbhavika)	nandi+rāga+saha-gatā	tatra+tatra+abhinandinī
f.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	f. m. adj.(f.s.Nom.)	adv. adv. f.s.Nom.

那種愛是(能)再生，與喜染俱行，處處全然歡喜¹，

The craving that makes for further becoming -- accompanied by passion & delight,
relishing now here & now there --

seyyathidaṃ--	kāmatāṇhā,	bhavataṇhā,	vibhavataṇhā.
即是	這 欲 愛	有 愛	無有 愛
seyyathā+idaṃ	kāma+taṇhā	bhava+taṇhā	vibhava+taṇhā
adv.	n.s.Nom. m.n. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.

¹ DA.22./III,800. : **Tatratatrābhinandinī**ti yatra yatra attabhāvo, tatra tatra abhinandinī.(處處全然歡喜：在在處處自己存活，就在在處處全然歡喜。)

這就是：欲愛、有愛、無有愛。

i.e., craving for sensuality, craving for becoming, craving for non-becoming.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nīvisamānā nīvisati?

那 而 這 諸比丘！渴愛 何處 正在出生 出生 在哪裡 正出滯留 滯留
sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha uppajjati uppajjati kattha nīvisati<ni 下+vis 進入 nīvisati
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！那渴愛生起時在哪裡生起，住著時在哪裡住著¹？

“And where does this craving, when arising, arise? And where, when dwelling, does it dwell?

Yam loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisamānā nīvisati
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.)”adv. f.s.Nom. ”ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

什麼 在世間 可愛的形色 愉快的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kiñ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什麼是世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

“And what is endearing & alluring in terms of the world? The eye is endearing & alluring

¹ 古譯常作：「生時生、住時住」，「生時生、滅時滅」。

in terms of the world.

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nīvisati nīvisati<ni 下+visati<vis 進入
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Sotaṃ loke ...pe... ghānaṃ loke... jivhā loke... kāyo loke... mano loke
耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
sota loka ghāna loka jivhā loka kāyo loka mano loka
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

“The ear... The nose... The tongue... The body... The intellect...

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.
可愛的形色 可樂的形色 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
a dj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpā loke... saddā loke... gandhā loke... rasā loke... phoṭṭhabbā loke...
眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間
rūpa loka sadda loka gandha loka rasa loka phoṭṭhabba loka
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的眾色...在世間的眾聲...在世間的眾香...在世間的眾味...在世間的

眾觸...

“Forms... Sounds... Smells... Tastes... Tactile sensations... Ideas...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

諸法	在世間	可愛的形色	可樂的形色
dhamma	loka	piyarūpa	sātarūpa
n.p.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處	此	渴愛	正在出生	出生	在此處	正在滯留	滯留
ettha+esā	taṇhā	uppajjati		uppajjati	ettha	nīvisati	nīvisati
adv.	f.s.Nom.	"	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Cakkhuviññāṇaṃ loke...sotaviññāṇaṃ loke...ghānaviññāṇaṃ loke...jivhāviññāṇaṃ loke...

眼	識	在世間	耳識	在世間	鼻識	在世間	舌識	在世間
cakkhu+viññāṇa	loka	sotaviññāṇa	loka	ghānaviññāṇa	loka	jivhāviññāṇa	loka	
n.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

“Eye-consciousness... Ear-consciousness... Nose-consciousness... Tongue-consciousness...

kāyaviññāṇaṃ loke... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ,

身識	在世間	意識	在世間	可愛的形色	可樂的形色
kāyaviññāṇa	loka	manoviññāṇa	loka	piyarūpa	sātarūpa
n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的身識...在世間的意識¹為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Body-consciousness... Intellect-consciousness...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處	此	渴愛	正在出生	出生	在此處	正在滯留	滯留
ettha+esā	taṇhā	uppajjati		uppajjati	ettha	nīvisati	nīvisati

¹ MA.9./I,209. : **Viññāṇanti** yamkiñci cittam.(識(意識)：任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Viññāṇanti** cittam. (識：‘心’。)

adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...

眼	觸	在世間	耳	觸	在世間	鼻	觸	在世間
cakkhu+	samphassa	loka	sota+	samphassa	loka	ghāna+	samphassa	loka
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

“Eye-contact... Ear-contact... Nose-contact...

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

舌	觸	在世間	身	觸	在世間	意	觸	在世間	可愛的形色	可樂的形色
jivhā+	samphassa	loka	kāya+	samphassa	loka	mano+	samphassa	loka	piyarūpa	sātārūpa
f.	m.p.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉

悅的形色，

Tongue-contact...Body-contact... Intellect-contact...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處	此	渴愛	正在出生	出生	在此處	正在滯留	滯留
ettha+esā	taṇhā	uppajjati	uppajjati	ettha	nīvisati	nīvisati	
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.		adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā vedanā loke...

眼	觸生	受	在世間	耳	觸生	受	在世間
cakkhu+	samphassa-ja	vedanā	loka	sota+	samphassa-ja	vedanā	loka
n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.	n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

“Feeling born of eye-contact... Feeling born of ear-contact...

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...

眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間
ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

Feeling born of nose-contact... Feeling born of tongue-contact...

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受，在世間為令人喜歡的形

色、令人愉悅的形色，

Feeling born of body-contact... Feeling born of intellect-contact...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpasaññā loke... saddasaññā loke... gandhasaññā loke... rasasaññā loke...

色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間
rūpa+saññā loka sadda+saññā loka gandha+saññā loka rasa+saññā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

“Perception of forms... Perception of sounds... Perception of smells... Perception of tastes...

phoṭṭhabba^{saññā} loka... dhamma^{saññā} loka piyarūpaṃ sātarūpaṃ,
 觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoṭṭhabba+saññā loka dhamma+saññā loka piyarūpa sātarūpa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Perception of tactile sensations... Perception of ideas...
 is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpa^{sañcetanā} loka... sadda^{sañcetanā} loka... gandha^{sañcetanā} loka... rasa^{sañcetanā} loka...
 色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
 rūpa+sañcetanā loka sadda+sañcetanā loka gandha+sañcetanā loka rasa+sañcetanā loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

“Intention for forms... Intention for sounds... Intention for smells... Intention for tastes...

phoṭṭhabba^{sañcetanā} loka... dhamma^{sañcetanā} loka piyarūpaṃ sātarūpaṃ,
 觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoṭṭhabba+sañcetanā loka dhamma+sañcetanā loka piyarūpa sātarūpa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Intention for tactile sensations... Intention for ideas...
 is endearing & alluring in terms of the world:

¹ Sañcetanā(sam+cetanā), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpataṇhā loke... saddataṇhā loke... gandhataṇhā loke... rasataṇhā loke...

色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
rūpa+taṇhā loka sadda+taṇhā loka gandha+taṇhā loka rasa+taṇhā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

“Craving for forms... Craving for sounds... Craving for smells... Craving for tastes...

phoṭṭhabbataṇhā loke... dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phoṭṭhabba+ taṇhā loka dhamma+ taṇhā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Craving for tactile sensations... Craving for ideas...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色 尋 在世間 聲 尋 在世間 香 尋 在世間 味 尋 在世間
rūpa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

“Thought directed at forms... Thought directed at sounds... Thought directed at smells...
Thought directed at tastes...

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
觸 尋 在世間 法 尋 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) ”

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Thought directed at tactile sensations... Thought directed at ideas...
is endearing & alluring in terms of the world:

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati
adv. f.s.Nom. ” ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...

色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
rūpa+vicāra loka sadda+vicāra loka gandha+vicāra loka rasa+vicāra loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

“Evaluation of forms... Evaluation of sounds... Evaluation of smells... Evaluation of
tastes...

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phoṭṭhabba+ vicāra loka dhamma+ vicāra loka piyarūpa sātārūpa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) ”

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Evaluation of tactile sensations... Evaluation of ideas is endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivasamānā nivasati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

這 被稱為 諸比丘！ 苦 集(原因) 聖 諦
idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這是說苦集聖諦。

“This is called the noble truth of the origination of stress.

Nirodhasaccaniddeso (滅諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ?

什麼 及 諸比丘！ 苦 滅 聖 諦
katamañ+ca bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是苦滅聖諦？

[c] “And what is the noble truth of the cessation of stress?

yo tassāyeva¹ taṇhāya^{1~2} asesavirāga³nirodho³ cāgo⁴ paṇissaggo⁵ mutti⁵ anālayo.⁶

凡是 那種 貪愛 無贖餘 離染 滅 放出(對...無執著) 捨離 解脫 無執著
ya tassāya+eva taṇhā asesavirāga+ nirodha cāga(<cajati) paṇi 對+nissagga(<nissajjati) mutti an+ālaya

¹ tassāya : ta-, f.sg.Gen. ° tassāya taṇhāya : 彼貪愛的。

m.s.Nom. f.s.Gen. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那種貪愛的¹離貪無賸餘、²滅、³放出、⁴捨離、⁵解脫、⁶無執著。

The remainderless¹ fading & ²cessation, ³renunciation, ⁴relinquishment, ⁵release, & ⁶letting go of that very craving.

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha **nirujjhamānā nirujjhati?**

那 而 這 諸比丘！渴愛 何處 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.pass.(f.s.Nom.) 3s.pres.pass.

諸比丘！那渴愛棄時在哪裡棄？滅時在哪裡滅？

“And where, when being abandoned, is this craving abandoned? And where, when ceasing, does it cease?

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati) "
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "adv. f.s.Nom." ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Kiñca loke **piyarūpaṃ sātārūpaṃ?** Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

什麼 在世間 可愛的形色 可樂的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kiñ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什麼是在世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

“And what is endearing & alluring in terms of the world? The eye is endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.)(<hā 捨棄) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.)(<ni+**rudh** 成長) "
 adv. f.s.Nom." ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Sotam loka ...pe...ghānam loka...jivhā loka... kāyo loka... mano loka
 耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
 sota loka ghāna loka jivhā loka kāya loka mano loka
 n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

“The ear... The nose... The tongue... The body... The intellect...”

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 可愛的形色 可樂的形色 在此處 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

is endearing & alluring in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpā loka... saddā loka... gandhā loka... rasā loka... phoṭṭhabbā loka...
 眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間
 rūpa loka sadda loka gandha loka rasa loka phoṭṭhabba loka
 n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的色...在世間的聲...在世間的香...在世間的味...在世間的觸...

“Forms... Sounds... Smells... Tastes... Tactile sensations... Ideas...”

dhammā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

諸法	在世間	可愛的形色	可樂的形色
dhamma	loka	piyarūpa	sātarūpa
n.p.Nom. m.s.Loc.		adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

is endearing & alluring in terms of the world.

etthesā	taṇhā	pahīyamānā	pahīyati,	ettha	nirujjhamānā	nirujjhati.
在此處 這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.		adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhaviññāṇaṃ loke... sotaviññāṇaṃ loke... ghānaviññāṇaṃ loke... jivhaviññāṇaṃ loke...

眼	識	在世間	耳識	在世間	鼻識	在世間	舌識	在世間
cakkhu+viññāṇa	loka	sotaviññāṇa	loka	ghānaviññāṇa	loka	jivhaviññāṇa	loka	
n.	n.s.Nom. m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

“Eye-consciousness... Ear-consciousness... Nose-consciousness... Tongue-consciousness...

kāyaviññāṇaṃ loke...	manoviññāṇaṃ loke	piyarūpaṃ	sātarūpaṃ,
身識	在世間	意識	在世間
kāyaviññāṇaṃ loka	manoviññāṇa	loka	piyarūpa
n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.
		adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的身識...在世間的意識為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Body-consciousness... Intellect-consciousness...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā	taṇhā	pahīyamānā	pahīyati,	ettha	nirujjhamānā	nirujjhati.
在此處 這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.		adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...

眼	觸	在世間	耳	觸	在世間	鼻	觸	在世間
cakkhu+samphassa	loka		sota+samphassa	loka		ghāna+samphassa	loka	
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

“Eye-contact... Ear-contact... Nose-contact...

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

舌	觸	在世間	身	觸	在世間	意	觸	在世間	可愛的形色	可樂的形色
jivhā+samphassa	loka		kāya+samphassa	loka		mano+samphassa	loka		piyarūpa	sātārūpa
f.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉

悅的形色，

Tongue-contact... Body-contact... Intellect-contact...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"	
adv.	f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā vedanā loke...

眼	觸生	受	在世間	耳	觸生	受	在世間
cakkhu+samphassa-ja	vedanā	loka...	sota+samphassa-ja	vedanā	loka		
n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.	n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

“Feeling born of eye-contact... Feeling born of ear-contact...”

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...

鼻 觸生 受 在世間 舌 觸生 受 在世間
ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

Feeling born of nose-contact... Feeling born of tongue-contact...

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受在世間為令人喜歡的形

色、令人愉悅的形色，

Feeling born of body-contact... Feeling born of intellect-contact...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpasaññā loke... saddasaññā loke... gandhasaññā loke... rasasaññā loke...”

色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間
rūpa+saññā loka sadda+saññā loka gandha+saññā loka rasa+saññā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

“Perception of forms... Perception of sounds... Perception of smells... Perception of tastes...

phoṭṭhabba+saññā loka... dhammasaññā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色
phoṭṭhabba+saññā loka dhamma+saññā loka piyarūpa sātārūpa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) ”

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Perception of tactile sensations... Perception of ideas...
is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) ” ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) ”
adv. f.s.Nom. ” ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpa+sañcetanā loka... sadda+sañcetanā loka... gandha+sañcetanā loka... rasa+sañcetanā loka...
色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
rūpa+sañcetanā loka sadda+sañcetanā loka gandha+sañcetanā loka rasa+sañcetanā loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

“Intention for forms... Intention for sounds... Intention for smells... Intention for tastes...

¹ Sañcetanā(sam+cetanā), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

phoṭṭhabba+sañcetanā loka... dhammasañcetanā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoṭṭhabba+sañcetanā loka dhamma+sañcetanā loka piyarūpa sātārūpa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Intention for tactile sensations... Intention for ideas...
 is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpa+taṇhā loka... sadda+taṇhā loka... gandha+taṇhā loka... rasa+taṇhā loka...

色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
 rūpa+taṇhā loka sadda+taṇhā loka gandha+taṇhā loka rasa+taṇhā loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

“Craving for forms... Craving for sounds... Craving for smells... Craving for tastes...

phoṭṭhabba+taṇhā loka... dhamma+taṇhā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoṭṭhabba+taṇhā loka dhamma+taṇhā loka piyarūpa sātārūpa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Craving for tactile sensations... Craving for ideas...
 is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色	尋	在世間	聲	尋	在世間	香	尋	在世間	味	尋	在世間
rūpa+vitakka	loka	sadda+vitakka	loka	gandha+vitakka	loka	rasa+vitakka	loka				
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

“Thought directed at forms... Thought directed at sounds... Thought directed at smells...
Thought directed at tastes...

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

觸	尋	在世間	法	尋	在世間	可愛的形色	可樂的形色
phoṭṭhabba+ vitakka	loka	dhamma+ vitakka	loka	piyarūpa	sātārūpa		
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Thought directed at tactile sensations... Thought directed at ideas...
is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"	
adv.	f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...
 色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
 rūpa+vicāra loka sadda+vicāra loka gandha+vicāra loka rasa+vicāra loka
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

“Evaluation of forms... Evaluation of sounds... Evaluation of smells... Evaluation of tastes...

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,
 觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 phoṭṭhabba+ vicāra loka dhamma+ vicāra loka piyarūpa sātārūpa
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Evaluation of tactile sensations... Evaluation of ideas is endearing & alluring in terms of the world.

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.
 這 被稱為 諸比丘！ 苦 滅 聖 諦
 idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n. m.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦滅聖諦。

“This is called the noble truth of the cessation of stress.

Maggasaccaniddeso (道諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

什麼 及 諸比丘！	苦 滅 導至 道	聖諦
katamañ+ca bhikkhu	dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā	ariyasacca
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc.	m. m. f.s.Nom. f.s.Nom.	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是導致苦滅行道聖諦？

[d] “And what is the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress?

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā

此即 聖的 八支 道 即是 這些 正見 正思惟 正語
ayañ+eva ariya aṭṭha+aṅgika magga seyyathā+idaṃ sammādiṭṭhi sammāsaṅkappa sammāvācā
m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom.

這就是八支聖道，包括這些：正見、正思惟、正語、

Just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech,

sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

正 業	正 命	正 精進	正 念	正 定
sammākammanta	sammā-ājīva	sammāvāyāma	sammāsati	sammāsamādhi
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.

正業、正命、正精進、正念、正定。

right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration.

“Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho, bhikkhave, ¹dukkhe nāṇaṃ,

什麼 諸比丘！ 正 見 凡是 諸比丘！ 在苦 智
katama bhikkhu sammā+diṭṭhi ya bhikkhu dukkha nāṇa
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Loc. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正見’？諸比丘！凡是¹苦之智¹、

“And what is right view? ¹Knowledge with regard to stress,

²dukkhasamudaye ñāṇaṃ, ³dukkhanirodhe ñāṇaṃ, ⁴dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ.
苦 集 智 苦 滅 智 苦 滅 行 道 智
dukkha+samudaya ñāṇa dukkha+nirodha ñāṇa dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā ñāṇa
m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. f.s.Loc. n.s.Nom

²苦集之智、³苦滅之智、⁴導致苦滅之道之智，

²knowledge with regard to the origination of stress, ³knowledge with regard to the
cessation of stress, ⁴knowledge with regard to the way of practice leading to the cessation
of stress:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.
這 被稱為 諸比丘！ 正見
idaṃ vuccati bhikkhu sammādiṭṭhi
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正見。

This is called right view.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?

什麼 諸比丘！ 正 思
katama bhikkhu sammā+saṅkappa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正思’？

“And what is right resolve?

Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo avihiṃsāsāṅkappo.

¹ SA.45.8./III,123.：「苦之智：於四種行相，已生起暢通思惟、貫通省察自在之智。其餘同理。」

無欲	思	無 恚(逆向行) 思	無 害 思
nekkhamma+saṅkappa	a+byāpāda+saṅkappa	a+vihiṃsā+saṅkappa	
n.	m.s.Nom.	m. m.s.Nom.	f. m.s.Nom.

無欲之思，無恚之思，無害之思，

Aspiring to renunciation, to freedom from ill will, to harmlessness:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsaṅkappo.

這 被稱為	諸比丘！	正 思
idaṃ vuccati	bhikkhu	sammā+saṅkappa
m.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正思。

This is called right resolve.

“Katamā ca, bhikkhave, **sammāvācā**? Musāvādā veramaṇī, piṣuṇāya vācāya veramaṇī,

什麼	諸比丘！	正語	妄語	遠離	挑撥離間的	語言	遠離
Katama	bhikkhu	sammā+vācā	musāvāda	veramaṇī	piṣuṇa	vācā	veramaṇī
adj.(f.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj. f.s.Nom.	m.s.Abl.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Abl.)	f.s.Abl.	f.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正語’？遠離妄語，遠離兩舌，

“And what is right speech? Abstaining from lying, from divisive speech,

pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā veramaṇī. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

粗糙的	語	遠離	廢話(綺語)	遠離	這 被稱為	諸比丘！	正 語
pharusa	vācā	veramaṇī	sampha+p+palāpa	veramaṇī	ayaṃ vuccati	bhikkhu	sammā+vācā
adj.(f.s.Abl.)	f.s.Abl.	f.s.Nom.	n. m.s.Abl.	f.s.Nom.	f.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	adj. f.s.Nom.

遠離惡口，遠離綺語，諸比丘！這被稱為正語。

from abusive speech, & from idle chatter: This is called right speech.

“Katamo ca, bhikkhave, **sammākammanto**?

什麼	諸比丘！	正 業
Katama	bhikkhu	sammā+kammanta
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正業’？

“And what is right action?”

¹Pāṇātipātā veramaṇī, ²adinnādānā veramaṇī, ³kāmesumicchācārā veramaṇī.

有息者 殺 遠離 未 給與 拿起 遠離 欲望 錯誤的 行為 遠離
pāṇa+atipāta veramaṇī a-dinna+ādāna veramaṇī kāmesu micchā-ācārā veramaṇī<viramaṇa
m. m.s.Abl. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.s.Abl. f.s.Nom.

¹ 遠離殺生 ¹ , ² 遠離不與取 , ³ 遠離邪淫 ² ,

¹ Abstaining from taking life, ² from stealing, & ³ from sexual intercourse.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanto.

這 被稱為 諸比丘！ 正 業
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+kammanta
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正業。

This is called right action.

“Katamo ca, bhikkhave, sammā-ājīvo?”

什麼正命 諸比丘！ 正 命
Katama bhikkhu sammā-ājīva
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正命’？

“And what is right livelihood?”

¹ Atipāta(ati 超越+ pat 落下),【陽】殺死，殺害。KhA.33.：「**離殺生**：此中，足，(身)、寬廣〔周圍〕具足，速度成就，足善安立，優美、柔軟、明淨、勇敢、大力，語明瞭，受世間喜愛，其眾不破，無畏懼，不被迫害，被他攻擊不死，眷屬〔隨從〕無量，善姿容，善外形，少病、無憂，與所喜愛、可意的相處而不別離，長壽，如此等。」MA.9./I,198.：「不共通有情(=別的生物)之殺害，稱為‘**殺生**’，處死有情，殺害有情之謂。**有情**：此處是從世俗的表達，從勝義諦，稱為(具有)命根。」

² 遠離邪淫：S.45.8./V,9.：abrahmacariyā veramaṇī(離非梵行)。MA.9./I,199.：「**於欲邪行**：此處‘**於欲**’指淫行。**邪行**：極度受責備的低劣的行為。從形相上，非法的欲望，轉起身門，要經過不正確的尋思，在欲上邪行。」

Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīvitam kappeti.

在此 諸比丘！ 聖弟子 邪 命 捨 正 命 生命 過著(生活)
 idha bhikkhu ariyasāvaka micchā-ājīva pajahati sammā-ājīva jīvita kappeti<**kapp** 使適合
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

諸比丘！在此，聖弟子捨邪命，依正命而活命。

There is the case where a noble disciple, having abandoned dishonest livelihood, keeps his life going with right livelihood:

Ayam vuccati, bhikkhave, sammā-ājīvo.

這 被稱為 諸比丘！ 正 命
 idam vuccati bhikkhu sammā-ājīva
 m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正命。

This is called right livelihood.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo?”

什麼 諸比丘！ 正 精進
 katama bhikkhu sammā+vāyāma(<vi 分、離(有強化作用)+ā 向+**yam** 抵達)
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正精進’？

“And what is right effort?”

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya

於此 諸比丘！ 比丘 未 已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 不 生
 idha bhikkhu bhikkhu an+uppanna<uppajjati pāpaka a+kusala dhamma an+uppāda
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. m.s.Dat.

諸比丘！於此，比丘為不生未生之惡不善法

Monks, there is the case where a monk for the sake of the non-arising of evil, unskillful qualities that have not yet arisen,

¹chandaṃ janeti, ²vāyamati,

³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati;

欲 生起 精進 勤奮 發動 心 鞭策、策勵 努力(pa+**dah** 放置)
 chanda janeti vāyamati(vi+ā+**yam** 檢查) vīriya ārabhati citta paggaṇhāti<pa+**gah** 拿 padahati
 m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 ¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心；

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent

uppannānaṃ	pāpakānaṃ	akusalānaṃ	dhammānaṃ	pahānāya
諸已生的	諸惡的	不 諸善的	諸法的	為...捨斷
uppajjati	pāpaka	a+kusala	dhamma	pahāna
pp.(n.p.Gen.)	adj.(n.p.Gen.)	adj.(n.p.Gen.)	n.p.Gen.	n.s.Dat.

為斷已生之諸惡不善法，

for the sake of the abandoning of evil, unskillful qualities that have arisen.

¹chandaṃ janeti ²vāyamati, ³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati;

¹ 欲	生起	² 精進	³ 勤奮	發動	⁴ 心	鞭策、策勵	努力
¹ chanda	janeti	² vāyamati	³ vīriya	ārabhati	⁴ citta	paggaṇhāti	padahati
m.s.Acc.	3s.pres.	3s.pres.	n.s.Acc.	3s.pres.	n.s.Acc.	3s.pres.	3s.pres.

而 ¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心；

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent

anuppannānaṃ	kusalānaṃ	dhammānaṃ	uppādāya	¹ chandaṃ janeti, ² vāyamati,
未 諸已生的	諸善的	諸法的	為...生起	¹ 欲 生起 ² 精進
an+uppanna<uppajjati	kusala	dhamma	uppajjati	¹ chanda janeti ² vāyamati
pp.(n.p.Gen.)	adj.(n.p.Gen.)	n.p.Gen.	n.s.Dat.	n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

為生起未生之諸善法，而 ¹起欲、²精進、

for the sake of the arising of skillful qualities that have not yet arisen generates ¹desire, ²endeavors,

³vīriyaṃ ārabhati, ⁴cittaṃ paggaṇhāti padahati; uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā

³ 勤奮	發動	⁴ 心	鞭策	努力	諸已生的	諸善的	諸法的	為...持續
³ vīriya	ārabhati	⁴ citta	paggaṇhāti	padahati	uppanna	kusala	dhamma	ṭhiti
n.s.Acc.	3s.pres.	n.s.Acc.	3s.pres.	3s.pres.	pp.(n.p.Gen.)	adj.(n.p.Gen.)	n.p.Gen.	pp.(f.s.Dat.)

³發奮、⁴策勵心；為延續已生之諸善法，

³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent for the maintenance,

asammosāya	bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā
不 混亂、迷惑	倍、更多 修習 廣 修習 為...圓滿
a+sammosa(=sammoha)	bhiyyo+bhāva vepulla bhāvanā pāripūrī
m.s.Dat.	adv. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat.

無混亂、倍修習、廣修習、圓滿，

non-confusion, increase, plenitude, development, & culmination of skillful qualities that have arisen:

¹ chandaṃ, janeti	² vāyamati,	³ vīriyaṃ ārabhati,	⁴ cittaṃ paggaṇhāti padahati.
¹ 欲 生起	² 精進	³ 勤奮 發動	⁴ 心 鞭策、策勵 努力
¹ chanda janeti	² vāyamati	³ vīriya ārabhati	⁴ citta paggaṇhāti padahati
m.s.Acc. 3s.pres.	3s.pres.	n.s.Acc. 3s.pres.	n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 ¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心。

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

這 被稱為 諸比丘！ 正精進
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+vāyāma
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正精進。

This is called right mindfulness.

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

什麼 諸比丘！ 正念 於此 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 住
katamā bhikkhu sammā+sati idha bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！什麼是‘正念’？在這裡，諸比丘！比丘在身，觀身而住，

“And what is right mindfulness? There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself --

ātāpī	sampajāno	satimā	vineyya	loke	abhijjhādomanassam;
熱心	一起 知	有念、具念	引離	在世間	貪欲 憂

ātāpin sam+pajāna satimant vineti<vi 離+neti 弓| loka abhijjhā + domanassa
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassam;

在諸受 受 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
vedanā vedanā+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti<vi 離+neti 弓| loka abhijjhā+domanassa
f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，觀感受而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

He remains focused on the feeling in & of itself-- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassam;

在心 心 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪 憂
citta citta+anupassin viharati ātāpin sampajāna satimant vineyya loka abhijjhā+domanassa
n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，隨觀心而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

He remains focused on mind in & of themselves -- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world. This is called right mindfulness.

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassam.

在諸法 法 隨觀 他住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
dhamma dhamma+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti loka abhijjhā+domanassa
n.p.Loc. n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在諸法，觀諸法而住，熱誠、正知、具念，引離世間的貪、憂；

He remains focused on mental qualities in & of themselves -- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsati.

這 被稱為 諸比丘！ 正 念
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+sati
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正念。

This is called right mindfulness.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi?”

什麼	諸比丘！	正	定
katama	bhikkhu	sammā+samādhi	
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

再者，諸比丘！什麼是‘正定’？

“And what is right concentration?”

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva	kāmehi	vivicca	akusalehi	dhammehi
於此 諸比丘！ 比丘 和...隔離	從諸欲	離	(從)諸不善	(從)諸法
idha bhikkhu bhikkhu viviccati (< vic 分開)+eva	kāma	vivicca	akusala	dhamma
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger.	m.p.Abl.	ger.	n.p.Abl.	n.p.Abl.

在這裡，諸比丘！比丘離諸欲、離諸不善法，

There is the case where a monk -- quite withdrawn from sensuality, withdrawn from unskillful (mental) qualities --

savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ pītisukhaṃ paṭhamam jhānam upasampajja viharati.

有 尋 有 伺 離 生 喜 樂 初 禪 達到、具足 他住
sa+vitakka sa+vicāra viveka-ja pīti+sukha paṭhama jhāna upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

有尋有伺¹，由離生喜、樂，達初禪而住；

¹ 《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo ¹takko ²vitakko ³saṅkappo ⁴appanā ⁵byappanā ⁶cetaso abhiniropanā ⁷sammāsaṅkappo-- ayaṃ vuccati “vitakko”. 什麼叫做‘尋(思)’(vitakko, vi(含強化之義)+takka < **takk** 思索，尋、思索)？凡是 ¹尋(takka)、²尋思(vitakka, 尋思、思維、思量)、³思惟(saṅkappa)、⁴安止(appanā, 把心固定在一個對象)、⁵極安止(byappanā=vyappanā < vi+appanā)、⁶心的安置(cetaso abhiniropanā)、⁷正思惟(sammāsaṅkappo)，這稱為尋。七個同義詞中，最能表達「尋」的性質及作用的是「心的安置」(cetaso abhiniropanā)，即把心安置在所緣上。

《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) : Tattha katamo **vicāro**? Yo ¹cāro ²vicāro ³anuvicāro ⁴upavicāro ⁵cittassa anusandhanatā ⁶anupekkhanatā-- ayaṃ vuccati vicāro. Iti iminā ca vitakkena iminā ca vicārena upeto hoti ...pe... samannāgato. Tena vuccati “savittakkaṃ savicāraṃ”ti. (什麼叫做「伺(察)」？凡是 ¹伺(cāro 偵查)、²伺察(vicāro)、³隨伺(anuvicāro 緊跟著伺察)、⁴近伺(upacāro 靠近伺察)、⁵心的隨屬(cittassa anu-sandhanatā)、⁶熟慮(anupekkhanatā)，這稱為‘伺’。以此等已賦予尋、伺之意。...成就。這即是說

enters & remains in the first jhāna: rapture & pleasure born from withdrawal,

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ

(諸)尋	伺	寂靜	內心、身內	安然、平靜	心的	專一
vitakka+vicāra	vūpasama	ajjhataṃ	sampasāda	cetaso ekodibhāva(ekodi 一境界+bhāva 變成)		
m.	m.p.Gen.	m.s.Abl.	adv.	m.s.Acc.	adj.(n.s.Gen.)	m.s.Acc.

尋伺寂靜，內心安然，心成專一，

accompanied by directed thought & evaluation.

avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

無	尋	無	伺	定	生	喜	樂	第二	禪	達到、具足	他住
a+vitakka	a+vicāra	samādhija	pīti+sukha	dutiya	jhāna	upasampajjati	viharati				
m.s.Acc.	m.s.Acc.	adj.(n.s.Acc.)	f. n.s.Acc.	adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	ger.	3s.pres.				

無尋無伺，由定生喜、樂，達第二禪而住；

With the stilling of directed thought & evaluation, he enters & remains in the second jhāna:

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno,

喜	離染	捨的、旁觀的(狀態)	他住	(正)念	正知、正智
pīti	virāga	upekkhako	viharati	sato	sampajāna
f.s.Abl.	m.s.Abl.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)

他住在捨，離喜之染而住，(具)正念正知，

rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation -- internal assurance.

sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti

樂	以身	他感受	那	這	諸聖者	宣說
sukhañca	kāyena	paṭisaṃvedeti	ya	ta	ariya	ācikkhanti
n.s.Acc.	m.s.Ins.	3s.pres.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	m.p.Nom.	3p.pres.

有尋、有伺。)(六個同義詞中，最能表達「伺」的性質及作用的是「心的隨屬」，即專注在所緣上，「伺」緊接著「尋」之後。「伺」不包括在在第三禪以上的禪那。)

以身感受樂，那些聖者這樣說：

‘upekkhako satimā sukhavihārī’ ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
捨的 具念 樂住、停留 第三 禪 達到、具足 他住
upekkhaka satimant sukha+vihārī tatiya jhāna upasampajjati viharati
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) // n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「捨、具念、樂住」，達第三禪而住。

With the fading of rapture he remains in equanimity, mindful & alert, physically sensitive of pleasure. He enters & remains in the third jhāna, of which the Noble Ones declare,

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā
樂的 捨離 苦的 捨離 以前 唯喜(su 愉悅+manas 意) 憂的 滅絕
sukha pahāna dukkha pahāna pubbe+eva somanassa + domanassa atthaṅgama
n.s.Gen. n.s.Abl. m.s.Gen. n. s.Abl. adv. adv. n. n.p.Gen. m. s.Abl.

又，捨樂、離苦，以前所感受的喜、憂皆滅，

‘Equanimous & mindful, he has a pleasurable abiding.’ With the abandoning of pleasure & pain --

adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catuttham jhānaṃ upasampajja viharati.
不苦 不樂 捨念 清淨 第四 禪 達到、具足 他住
a-dukkha+m+a-sukha upekkhā+sati+pārisuddhi catuttha jhāna upasampajjati viharati
m. n.s.Acc. f. f. f.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

(成為)不苦不樂，捨念清淨，達第四禪而住。

as with the earlier disappearance of elation & distress -- he enters & remains in the fourth jhāna: purity of equanimity & mindfulness, neither pleasure nor pain.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsamādhi.
這 被稱為 諸比丘！ 正定、三摩地
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+samādhi
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正定。

This is called right concentration.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	苦	滅	行	道	聖	諦
idaṃ	vuccati	bhikkhu	dukkha+nirodha+	gāminī	paṭipadā	ariya+sacca		
n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.	m. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為導至苦滅行道聖諦。

“This is called the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress.

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassī	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

或在身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā			dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

或在身內及身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,

集	法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma	+anupassin			dhamma	viharati

m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(四聖諦)諸法，隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati

滅	法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhammā+anupassin		dhamma		viharati
m.	m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayaavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

集	滅	法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		dhamma			viharati	
m.	m.n.	m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.		3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它們存在	法	或又此	念	已在前站立	變成
atthi dhamma		pana + assa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti
3p.pres. n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	nāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
	n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

如是 亦	諸比丘！	比丘	諸法(=四聖諦)	諸法	隨觀	他住	(在)四	(在)聖諦
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres. adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.		

諸比丘！就這樣比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住。

Monks, this is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Saccapabbam nitṭhitam.

Dhammānupassanā nitṭhitā.

(E. Conclusion)

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evam bhāveyya satta vassāni,

凡是 確實 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 七 年	
ya koci bhikkhu ime catu satipaṭṭhāne evam bhāveyya satta vassa	
m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. " n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七年者，

“Now, if anyone would develop these four frames of reference in this way for seven years,

tassa ¹	dvinnam	phalānam	aññataram	phalam
它、那	兩、二	果	其中之一	果
ta	dve	phala	aññatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一果，

one of two fruits can be expected for him:

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

應被預期 在已見 如此 法 完全智(=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
 pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati<atthi upādi+sesa anāgāmitā
 grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta vassāni.

停止 諸比丘！ 七 年
 tiṭṭhati bhikkhu vassa
 3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom.

諸比丘！且置²七年；

“Let alone seven years.

Yo hi koci bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ...pe...

凡是 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 六 年
 Ya hi koci bhikkhu ayaṃ catu satipaṭṭhāna evaṃ bhāveyya cha vassa
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. n.s.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住六年者...

If anyone would develop these four frames of reference in this way for six years...

pañca vassāni... cattāri vassāni... tīṇi vassāni... dve vassāni... ekaṃ vassam...

五 年 四 年 三 年 二 年 一 年
 pañca vassa catu vassa ti vassa dve vassa eka vassa
 n.p.Acc. n.p.Acc. n.p.Acc. n.p.Acc. n.s.Acc.

五年...四年...三年...二年...一年，

five... four... three... two years... one year...

¹ tassa：代名詞 ta 的 m.sg.gen. => inst. 被他

² 且置：tiṭṭhantu(<tiṭṭhati<ṭhā(sk. tiṣṭhati √stha)站立)：3.pl.imp. 讓他們(=七年)住立(不要動)。

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ.

停止	諸比丘！	一	年
tiṭṭhati	bhikkhu	eka	vassa
3s.imp.	m.p.Voc.	n.s.Acc.	"

諸比丘！且置一年；

“Let alone one years.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta māsaṃ,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七	月
ya	koci	bhikkhu	ayaṃ	catu	sati+paṭṭhāna	evaṃ	bhāveyya	māsa		
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	f.	n.p.Acc.	adv.	3s.opt.		n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七個月者，

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven months,

tassa dvinnam phalaṇaṃ aññataraṃ phalaṃ

它、那	兩	果	其中之一	果
ta	dve	phala	aññatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

one of two fruits can be expected for him:

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

可被預期	在已見的	如此	法 (=阿羅漢性)	存在	或	依	剩餘	不返者的狀態(=不還果)
pāṭikaṅkha	diṭṭha+eva	dhamma	aññā	sati	vā	upādi+sesa	anāgāmitā	
grd.(n.s.Nom.)	pp.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	f.s.Nom.	ppr.(m.s.Loc.)	m.	m.s.Loc.	f.s.Nom.	

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsaṃ. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne

停止	諸比丘！	七	月	凡是	任何人	諸比丘！	這些	四	念住
tiṭṭhati	bhikkhu	māsa	ya hi koci	bhikkhu	ayaṃ	catu	satipaṭṭhāna		
3p.imp.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"		n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for

evaṃ bhāveyya cha māsaṇi ...pe... pañca māsaṇi... cattāri māsaṇi... tīṇi māsaṇi...

如是	能修習	六	月	五	月	四	月	三	月
evaṃ	bhāveyya	cha	māsa	pañca	māsa	catu	māsa	ti	māsa
adv.	3s.opt.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.

六月...五月...四月...三月...

seven months... six months... five months... four months... three months...

dve māsaṇi... ekaṃ māsaṇi... aḍḍhamāsaṇi... tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso.

二	月	一	月	半	月	停止	諸比丘！	半月
dve	māsa	eka	māsa	aḍḍha+māsa	tiṭṭhati	bhikkhu	aḍḍha+māsa	
	n.p.Acc.		n.s.Acc.	adj. n.s.Acc.	1s.imp.	m.p.Voc.	adj. m.s.Nom.	

二月...一月...半月...，諸比丘！且置半月。

two months... one month... half a month, “Let alone half a month.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七日
ya	koci	bhikkhu	ayaṃ	catu	sati+paṭṭhāna	evaṃ	bhāveyya	satta+aha	
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	f. n.p.Acc.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七日者，

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven days,

tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalaṃ

他	兩	果	其中之一	果
ta	dve	phala	aññatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

one of two fruits can be expected for him:

pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā”ti.

可被預期 在已見的 如此 法 (=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati vā upādi+sesa anāgāmitā
grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

138. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo ¹sattānaṃ visuddhiyā,

一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情 為清淨
eka+ayana ayaṃ bhikkhu magga satta visuddhi
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

世尊說：「諸比丘！這一條道路，¹為(諸)諸有情的清淨，

“This is the direct path ¹for the purification of beings,

²soka-paridevānaṃ samatikkamāya, ³dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya,

悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 滅絕
soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthaṅgama(=atthagama)
adj. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Gen. m.s.Dat.

²為諸悲傷及諸啼哭的超越，³為諸苦憂的消滅，

²for the overcoming of sorrow & lamentation, ³for the disappearance of pain & distress,

⁴nāyassa adhigamāya, ⁵nibbānassa sacchikiriya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
nāya adhigama nibbāna sacchikiriya yad + idaṃ catu satipaṭṭhāna
m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. m.p.Nom.

⁴為真理的獲得，⁵為涅槃的作證，就是四念住。

⁴for the attainment of the right method, & ⁵for the realization of Unbinding -- in other words, the four frames of reference.’

Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametam paṭicca vuttaṃ”ti.

這樣 凡是 它 已說 這 此 緣、理由 已說

iti ya ta vutta<vadati<vad 說 idam+etaṃ paṭicca vutta
ind. n.s.Nom. " pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Acc. adv. pp.(n.s.Nom.)

以上任何已說的，因為這理由，而被說出來。」

Thus was it said, and in reference to this was it said.”

Idamavoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.
這 已說 世尊 滿意的 那些 諸比丘 世尊的 言說 他們已全面歡喜
idam+avoca Bhagavant attamana ta bhikkhu Bhagavant bhāsita<bhāsati abhinandum ti
n.s.Acc.3s.aor. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. " m.s.Gen. n.s.Acc. 3p.aor.

世尊說了這。那些滿意的諸比丘，全然歡喜世尊之所說。

That is what the Blessed One said. Gratified, the monks delighted in the Blessed One's words.

~ Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ dasamaṃ. ~

english translation from Ṭhānissaro:D.22.The Great Frames of Reference :

<http://www.accesstinsight.org/canon/digha/dn22.html>

(Revised: Fri 3 December 1999)

(in this file use purple color for some adjustments)